



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 6

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las Ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaíá



El alma de cada judío tiene dos niveles: Yaakov, que da vida al cuerpo y puede ser cercenado por el pecado, e Yisrael, la raíz abarcadora del alma, que nunca se separa de D'os. Llamar “desde las profundidades” significa reflexionar sobre cuán bajo ha caído el alma divina; esto abre la profundidad del corazón, despierta la compasión ilimitada de D'os y conduce a hacer descender la Divinidad a este mundo mediante la Torá y las mitzvot.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

LA IDEA CENTRAL

El alma de cada judío tiene dos niveles: Yaakov, que da vida al cuerpo y puede ser cercenado por el pecado, e Yisrael, la raíz abarcadora del alma, que nunca se separa de D'os. Llamar “desde las profundidades” significa reflexionar sobre cuán bajo ha caído el alma divina; esto abre la profundidad del corazón, despierta la compasión ilimitada de D'os y conduce a hacer descender la Divinidad a este mundo mediante la Torá y las mitzvot.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Salmo 130 se recita durante los Diez Días de Teshuvá, cuando cada judío se acerca a D'os hasta que todos están cara a cara en Yom Kipur. Para explicar esto, el maamar describe primero el alma. Así como la luz de D'os circunda todos los mundos sin cambiar (sovev kol almin) y llena cada mundo en la medida que le corresponde (memalé kol almin), el alma tiene dos niveles: Yaakov, el intelecto y la vida del cuerpo, el “talón” del alma; e Yisrael, “una cabeza para Mí”, por encima del cuerpo y del intelecto y nunca separado de D'os. Incluso un pecado leve cometido con el “talón” hace caer la cabeza, de modo que Yisrael ya no ilumina el alma dentro del cuerpo; de ahí las palabras “Retorna, Israel”. El Shemá, leído como el alma hablándose a sí misma, muestra a Yisrael unido con Havaiá, la fuente de un amor de autosacrificio presente en cada judío. Para revelar este amor oculto, se despierta al “Padre de las compasiones” ilimitadas haciendo que la persona vuelva a su corazón, conozca su raíz y comprenda cuán bajo ha caído. El amor debe conducir a hacer descender la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot. Este es el llamado “desde las profundidades”: la profundidad del corazón, arraigada en el nivel abarcador del alma, que llama a D'os para que Se revele abajo.

ESQUEMA

1 El salmo de los Diez Días

¶1

“Desde las profundidades” se dice durante los Diez Días de Teshuvá, cuando el deseo interior de cada judío de estar cara a cara con D'os sale a la luz, después de un año de haberle dado la espalda.

2 Dos niveles del alma

¶2-3

El alma no es el intelecto, sino “una parte de D'os de lo Alto”. Así como la luz de D'os es sovev, inmutable, y memalé, recibida por cada mundo en la medida que le corresponde, el alma tiene dos niveles: Yaakov, el talón que da vida al cuerpo, e Yisrael, la cabeza que nunca se separa de D'os.

3 Por qué Yisrael necesita teshuvá

¶4-5

Un pequeño tropiezo con el talón hace caer la cabeza, de modo que la luz de Yisrael ya no llega al alma dentro del cuerpo. El Shemá muestra a Yisrael unido con Havaiá, la raíz de un amor de autosacrificio que el pecado solo puede ocultar.

4 El Padre de las compasiones

¶6-8

El amor oculto se revela despertando la compasión de D'os, que trasciende la razón: al conocer su raíz y cuán bajo ha caído, la persona siente compasión por la parte divina que hay dentro de ella, como en la confesión. Pero el amor debe conducir a hacer descender la Divinidad.

5 Torá, mitzvot y dos tipos de teshuvá

¶9-11

La Divinidad descende mediante la Torá y las mitzvot cumplidas con intención. La teshuvá asciende mediante la plegaria y descende mediante la Torá, como en “Lo rodeó, lo instruyó”, reflejado en Sucot y She-miní Atzeret.

6 Llamar desde las profundidades

¶12

“Desde las profundidades” es la profundidad del corazón, arraigada en el nivel abarcador del alma, el mazal; desde allí, la persona llama a D'os para que Se revele abajo tal como arriba.

7 Escuchar la voz

¶13-14

“Presta oído a mi voz” pide a D'os que escuche el amor oculto dentro de la voz; “la voz de mis súplicas” es la plegaria por las propias necesidades, el nivel más bajo, que los ángeles deben elevar.

CONCEPTOS CLAVE

Yaakov e Yisrael יעקב וישראל

Dos niveles del alma. Yaakov (yud y eikev, “talón”) es el intelecto y la fuerza que da vida al cuerpo; Yisrael (li rosh, “una cabeza para Mí”) es la raíz abarcadora del alma, por encima del cuerpo y del intelecto, que nunca se separa de D'os.

Sovev kol almin y memalé kol almin סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

La luz de D'os tal como circunda todos los mundos sin cambiar, y tal como llena cada mundo en la medida que este puede recibir. El alma tiene estos mismos dos aspectos.

Av HaRachaman y Av HaRachamim אב הרחמן ואב הרחמים

“El Padre compasivo”, cuya compasión se mantiene dentro de lo que exige la razón, y “el Padre de las compasiones”, cuya compasión es ilimitada y perdona incluso después de muchos pecados. La teshuvá despierta al segundo.

La profundidad del corazón (umka deliba) עומקא דליבא

La voluntad más íntima del corazón, arraigada en el nivel abarcador del alma. Se abre al reflexionar sobre cuán bajo ha caído el alma divina.

Mazal מזל

El nivel abarcador del alma, que permanece arriba; se llama mazal porque hace fluir (mazil) luz hacia el alma que está dentro del cuerpo.

Teshuvá desde abajo y desde arriba תשובה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

La plegaria une el alma dentro del cuerpo con su raíz de arriba; luego, la Torá y las mitzvot hacen descender la Luz Infinita al alma dentro del cuerpo.

SECCIÓN 1 • 11

El salmo de los Diez Días

1 שיר המעלות¹ ממעמקים² קראתיך^{3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11} ה'. ממעמקים הוא לשון שעושה עומק משם קראתיך ה' והוא ניתקן לומר בעשיית [בעשרת ימי תשובה]^{12, 13} [בגמרא נזכר פסוק זה פ"ק [פרק קמא] דברכות (י"א א')

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. “Desde las profundidades” (mimaamakim) es una expresión que indica que uno hace una profundidad: desde allí, “te he llamado, Havaíá”. Y se instituyó decirlo durante los Diez Días de Teshuvá. [Este versículo se menciona en la Guemará: en el primer capítulo de Berajot (11a),

El maamar comienza con el primer versículo del Salmo 130. El Alter Rebe interpreta mimaamakim en sentido activo: no solo llamar desde un lugar bajo, sino hacer una profundidad dentro de uno mismo y llamar a D'os desde allí. Se instituyó decir este salmo durante los Diez Días de Teshuvá, desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur, y una nota entre corchetes comienza a enumerar los lugares donde se analiza el versículo, empezando por el primer capítulo del tratado Berajot.

פ"ג [פרק ג'] דתענית (כ"ג ב') וברכות סדר ויקרא ס"פ ג' וכשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' אני חבצלת¹⁴ השרון¹⁵ ובקהלת רבה בפסוק שמור רגליך כאשר.¹⁶

el capítulo 3 de Taanit (23b); y en Rabbot, Seder Vayikrá, al final de la sección 3; y en Shir HaShirim Rabbá, en el pasaje “Yo soy la rosa de Sarón”; y en Kohelet Rabbá, sobre el versículo “Cuida tus pies cuando [vayas]”.

La lista continúa con el Talmud y el Midrash. En Taanit, Rabí Yoná iba a pararse en un lugar bajo para rezar por la lluvia, citando este versículo; y Kohelet Rabbá también enseña que se debe rezar desde un lugar bajo, y no desde uno elevado.

בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ' בשלח (דס"ג ע"ב)¹⁷ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וס"פ ויקרא (דכ"ו ע"א) ובפ' אחרי (דס"ט א' ודי' ע' [עיי' ע"ב])

En el Zóhar, parte II, en Parashat Beshalaj (63b), y en el Mikdash Mélej allí; y al final de Parashat Vayikrá (26a); y en Parashat Ajaréi (69a y 70b);

La nota pasa al Zóhar, que expone este versículo en Beshalaj, Vayikrá y Ajaréi, y al Mikdash Mélej, un comentario sobre el Zóhar. En Ajaréi, el Zóhar llama “teshuvá” a la profundidad oculta desde la cual uno llama a D'os, la fuente de la que brotan los manantiales.

ובפי' ואתחנן (דרס"ה ע"ב) ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפי' ויחי דרכ"א] כי בכל השנה האדם הולך אחר שרירות לבו כמ"ש כי פנו אלי עורף.¹⁸

y en Parashat Vaetjanán (265b), y en el comentario de Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) allí; y en Parashat Vayeji, folio 221.] Porque durante todo el año la persona sigue la obstinación de su corazón, como está escrito: “Pues me dieron la espalda”.

La nota concluye con el Zóhar sobre Vaetjanán y Vayeji, y con el comentario de Ramaz. Luego el texto principal explica por qué este salmo corresponde a estos días: durante todo el año la persona sigue sus propias inclinaciones y, en palabras de Jeremías, vuelve a D'os la nuca en lugar del rostro.

אבל בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] בכל יום ויום כאו"א [כל אחד ואחד] נתקרב אל השי"ת [השם יתברך] ונתעלה בכל יום יותר עד יוהכ"פ [יום הכפורים] ונעשים כל נשמות ישראל עם השי"ת [השם יתברך] פב"פ [פנים בפנים] והוא מחמת רצון שרצונו של כל אדם להתקרב אל השי"ת [השם יתברך] בבחי' פנים כו'

Pero durante los Diez Días de Teshuvá, cada día y día, cada uno se acerca más a D'os, bendito sea, y se eleva cada día más, hasta Yom Kipur; y todas las almas de Israel llegan a estar cara a cara con D'os, bendito sea. Esto se debe a la voluntad: la voluntad de cada persona es acercarse a D'os, bendito sea, en el nivel de “rostro” (panim), etc.

Durante los Diez Días, cada persona se acerca más a D'os día tras día, hasta que en Yom Kipur todas las almas de Israel están “cara a cara” con Él. Esto es posible porque la voluntad verdadera de cada judío es estar cerca de D'os en la modalidad del “rostro” (panim), lo opuesto a darle la espalda durante el resto del año.

[ועמ"ש מזה בפי' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר¹⁹ ובסמוך בד"ה שובה ישראל עד ובד"ה לבאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים]].^{20, 21, 22}

[Y véase lo escrito sobre esto en Parashat Ajaréi, en el maamar que comienza “Porque en este día expiará”; y más adelante, en el maamar que comienza “Retorna, Israel, hasta”; y en el maamar que comienza “Para explicar el tema de Yom Kipur”].

El Alter Rebe remite al lector a otros maamarim sobre este tema: uno sobre Yom Kipur en Parashat Ajaréi, otro sobre “Retorna, Israel”, impreso más adelante, y otro que explica Yom Kipur.

Dos niveles del alma

2 והנה צריך להבין ענין נשמות ישראל דלא כמו שסוברים העולם שהנשמה היא רק החיות והשכל

שבתוך האדם שבו משיג את השי"ת [השם יתברך]

Ahora debemos comprender el asunto de las almas de Israel. [No es] como piensa la gente: que el alma es únicamente la fuerza vital y el intelecto que hay dentro de la persona, mediante los cuales esta comprende a D'os, bendito sea;

El maamar pregunta ahora qué son realmente “las almas de Israel”. Una opinión común sostiene que el alma es simplemente la fuerza vital y el intelecto que hay dentro de la persona, la facultad mediante la cual llega a conocer a D'os.

כמו שכליכים אחרים שמישיג עניינים אחרים בודאי אינו נקרא נשמות ישראל כי הנשמה היא חלק

אלוה ממעל שהוא למעלה מהשכל [ועמ"ש מענין נשמה בביאור ע"פ ולא תשבית ²³ מלח ²⁴ בפי ויקרא]

como otros intelectos, mediante los cuales se comprenden otros asuntos. Ciertamente, eso no es lo que se llama “las almas de Israel”, pues el alma es “una parte de D'os de lo alto”, que está por encima del intelecto. [Y véase lo escrito acerca del asunto del alma en la explicación (biur) sobre el versículo “Y no retendrás la sal”, en Parashat Vayikrá.]

El Alter Rebe rechaza esta idea: cualquier intelecto puede ocuparse también de otros asuntos, por lo que no puede ser aquello que distingue al alma judía. El alma es “una parte de D'os de lo alto” y, como tal, está por encima del intelecto; para ampliar el tema, remite a su explicación sobre “Y no retendrás la sal”.

אך הענין שהנשמה הוא בפי יעקב וישראל ונקדים להבין פי השמים כסאי והארץ ²⁵ הדום רגלי מהו

הדום רגלי שהוא מדרגה התחתונה ²⁶ שהיא שרפרף ²⁷ והשמים כסאי

Sin embargo, el asunto es que el alma tiene dos niveles, Yaakov e Israel. Primero debemos comprender el versículo “Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies”. ¿Qué es “el escabel de Mis pies”? Es el nivel más bajo, que es un escabel. Y “los cielos son Mi trono”

Más bien, el alma tiene dos niveles, llamados Yaakov e Israel. Para explicarlos, primero se refiere al versículo “Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies”: el escabel es el nivel más bajo, un asiento bajo los pies, mientras que el trono es el nivel superior.

והוא מדרגה עליונה והאמת כך הוא שהמלאכים עליונים עומדים תמיד באימה ויראה בלי שום מח"ז [מחשבה זרה] כלל מחמת שהם משיגים תמיד אלהות בהתגלות אמנם בהארץ אינו כן בהתגלות אלהות.²⁸

es el nivel superior. Y, en verdad, así es: los ángeles superiores están constantemente de pie con temor y reverencia, sin ningún pensamiento ajeno en absoluto, porque perciben constantemente la Divinidad de manera manifiesta. Pero en la tierra no sucede así: la Divinidad no se revela de manera manifiesta.

El cielo y la tierra difieren en cuán manifiestamente se percibe en ellos la Divinidad. Los ángeles superiores perciben la Divinidad de manera manifiesta, por lo que permanecen constantemente en reverencia y sin ningún pensamiento ajeno; en la tierra, en cambio, la Divinidad no se revela de ese modo. El siguiente párrafo pregunta cómo puede semejante diferencia concordar con la naturaleza inmutable de D'os.

3 ולכאורה הוא תמוה שהרי נאמר אני הו"י לא שניתני.²⁹ אך התירוץ ע"ז דהנה יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע

[וממלא כל עלמין]

A primera vista, esto resulta desconcertante, pues está dicho: “Yo, Havaiá, no he cambiado”. Pero la respuesta es que hay dos niveles: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Esto plantea una dificultad: D'os dice: “Yo, Havaiá, no he cambiado”; entonces, ¿cómo puede manifestarse abiertamente en el cielo, pero no en la tierra? La respuesta se basa en dos modos en que la luz de D'os se relaciona con los mundos: sovev kol almin, la luz que rodea todos los mundos, y memalé kol almin, la luz que llena cada mundo desde dentro.

והנה בבחי' סוכ"ע אין שום שינוי קודם הבריאה ולאחר הבריאה בכל עולמות עליונים ותחתונים כשזה כעגול שמתעגל ומסבב אף למטה והוא למעלה מן השכל והזמן היה הוה ויהיה ברגע א' שאין השכל משיג זה

Ahora bien, en el nivel de sovev kol almin no hay ningún cambio entre antes de la creación y después de la creación; [está] por igual en todos los mundos, superiores e inferiores, como un círculo que se curva y circunda incluso abajo. Y está por encima del intelecto y del tiempo: “fue, es y será” en un solo instante, algo que el intelecto no puede captar.

sovev kol almin es igual antes de la creación y después de ella, y está presente por igual en los mundos superiores e inferiores, como un círculo cuya curva alcanza abajo tanto como arriba. Está por encima del intelecto y del tiempo, donde “fue, es y será” son un solo instante, algo que la mente no puede captar.

אמנם השינוי הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דהנה בע"מ [בעשרה מאמרות] נברא העולם^{30,31} שנשתלשלו מאמר יהי אור ויהי כן יהי רקיע³² ויהי כן והשינוי הוא מצד המקבלים כי כל עולם משיג לפי שכלו.

Sin embargo, el cambio se da en el nivel de memalé kol almin. Pues el mundo fue creado mediante Diez Afirmaciones, que descendieron en una cadena: la afirmación “Que haya luz”, y así fue; “Que haya un firmamento”, y así fue. Y el cambio se debe a los receptores, pues cada mundo capta de acuerdo con su intelecto.

El cambio corresponde únicamente a memalé kol almin, la luz que entra en los mundos por medio de las Diez Afirmaciones de la creación, que descendieron una tras otra. Incluso allí, el cambio no está en D'os, sino en los receptores: cada mundo capta la Divinidad de acuerdo con su propia capacidad.

וזהו השמים כסאי³³ עולמות עליונים משיגים יותר אלהות והארץ הדום רגלי הם המדרגה התחתונה שאינם משיגים כ"כ [כל כך].

Y esto es [lo que significa] “Los cielos son Mi trono”: los mundos superiores captan más Divinidad; “y la tierra es el escabel de Mis pies”: estos son el nivel más bajo, que no capta tanto.

Esto explica el versículo: los cielos, los mundos superiores, captan más Divinidad y son Su “trono”, mientras que la tierra, el nivel más bajo, capta menos y es Su “escabel”.

(ועמ"ש באריכות ע"פ השמים כסאי.³⁴ דר"ל [דרוזה לומר] שמבחי' השמים שהוא מקיף עליון הסוכ"ע משם דייקא נמשך להיות בחי' כסאי שהוא מקור לג"ע [לגן עדן] העליון ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד].

(Y véase lo que está escrito extensamente sobre el versículo “Los cielos son Mi trono”. Es decir, desde el nivel de “los cielos”, que es la luz circundante suprema (makif), sovev kol almin, precisamente de allí desciende para convertirse en el nivel de “Mi trono”, que es la fuente del Gan Eden superior. Y véase en Etz Chaim, el Portal del Trono de Gloria.

Una nota entre paréntesis remite a la explicación más extensa del Alter Rebe sobre este versículo en Torah Ohr. Allí, “cielo” es la luz circundante suprema, sovev kol almin, y de ella en particular proviene el nivel de “trono”, la fuente del Gan Eden superior; también remite al Etz Chaim del Arizal, en el Portal del Trono de Gloria.

וענין בחי' זו בנשמה הוא בחי' יחידה³⁵ שלמעלה מהשכל בכל מאדך³⁶ בחי' רצוא שבחי' זו נקי' השמים ועמ"ש בד"ה יכ המצוה הזאת³⁷ בפ"י לא בשמים היא³⁸ כו'. ובחי' ארץ זהו המשכה למטה בחי' שוב.

Y este nivel en el alma es el nivel de yejidá, que está por encima del intelecto: “con toda tu fuerza” (bejol meodeja), el nivel de ratzó (correr hacia adelante); este nivel es llamado “los cielos”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Porque este precepto”, sobre la explicación de “No está en el cielo”, etc. Y el nivel de “la tierra” es la atracción hacia abajo, el nivel de shov (retorno).

En el alma, “cielo” es yejidá, el nivel más elevado del alma, por encima del intelecto, que se expresa como “con toda tu fuerza” y como ratzó, el correr del alma hacia D'os. “Tierra” es la atracción hacia abajo, a la vida en este mundo: shov, el retorno del alma a su tarea en el mundo.

וגם י"ל [יש לומר] ב' בחי' אלו דכסאי והדום רגלי זהו ענין מקור ב' בחי' עלמין סתימין ועלמין דאתגליין. ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שבי' בחי' אלו דשמים וארץ הנ"ל שייכים לב' בחי' ישראל ויעקב המבואר לקמן בסמוך

También puede decirse que estos dos niveles, “Mi trono” y “el escabel de Mis pies”, son el asunto de la fuente de los dos niveles de los mundos ocultos (almin setimin) y los mundos revelados (almin deitgalian). Y de todo esto se comprenderá cómo estos dos niveles de cielo y tierra mencionados arriba se relacionan con los dos niveles de Israel y Yaakov, explicados poco más adelante:

El trono y el escabel también pueden ser las fuentes de “los mundos ocultos” y “los mundos revelados”. Con esto, la nota prepara el vínculo entre el cielo y la tierra y los dos niveles del alma, Israel y Yaakov.

כי השמים שהוא בחי' יחידה זהו בחי' ישראל ויעקב הוא בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים וזהו בחי' והארץ הדום כו' וז"ש [וזהו שכתוב] וישב יעקב בארץ מגורי אביו³⁹ כו' וכמ"ש במ"א על פסוק זה שזהו ענין ההמשכה בבחי' שוב)

pues “los cielos”, que es el nivel de yejidá, es el nivel de Israel; y Yaakov es el nivel de néfesh, rúaj y neshamá, que están investidos en vasijas, y este es el nivel de “y la tierra es [Mi] escabel”, etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y Yaakov habitó en la tierra de las peregrinaciones de su padre”, etc., como se explica en otro lugar acerca de este versículo: que esto es la atracción hacia abajo en el nivel de shov.)

“Cielo”, yejidá, es Israel; Yaakov es néfesh, rúaj y neshamá, los niveles del alma investidos en las facultades del cuerpo, y esto es “la tierra”. Por eso, “Y Yaakov habitó en la tierra” habla de la atracción del alma hacia abajo, al mundo: el movimiento de shov.

והנה כמו שבכללות החיות יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"כ [כמו כן] בנשמת האדם יש ג"כ ב' בחי' אלו וע"ז נאמר ויברא את האדם בצלמו⁴⁰ בצלם אלקים וזהו ענין ב' הבחי' יעקב וישראל.

Ahora bien, así como en la fuerza vital en general hay dos niveles, sovev kol almin y memalé kol almin, también en el alma del hombre hay estos dos niveles. Y acerca de esto se dice: “Y creó al hombre a Su imagen, a imagen de Elokim”; este es el asunto de los dos niveles, Yaakov e Israel.

Así como la fuerza vital de D'os tiene dos aspectos, sovev y memalé, también el alma humana tiene esos mismos dos aspectos. Por eso el versículo dice que el hombre fue creado “a Su imagen, a imagen de Elokim”: dos imágenes, que son Yaakov e Israel.

(ועמ"ש מענין זה שבנשמה יש ב' בחי' כמו סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בד"ה ציון במשפט תפדה⁴¹.⁴² ועמ"ש בד"ה כי תצא⁴³ שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים. וע' בזהר וישלח)

(Y véase lo escrito sobre este asunto: que en el alma hay dos niveles, como sovev kol almin y memalé kol almin, en el discurso que comienza “Tzión será redimida con justicia”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando salgas”, que este es el asunto de “a Su imagen, a imagen de Elokim”. Y véase el Zohar, Vayishlaj).

Una nota remite al discurso “Tzión será redimida con justicia”, donde los dos niveles del alma se comparan con sovev y memalé, y al discurso “Cuando salgas”, sobre “a Su imagen, a imagen de Elokim”. También remite al Zohar, en Vayishlaj.

(דף קע"ד א') דבחי' ישראל ובחי' יעקב זהו כענין בחי' ⁴⁴ הוי' ובחי' אלקים נמצא שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים כו'

(folio 174a), donde se afirma que el nivel de Israel y el nivel de Yaakov corresponden al nivel de Havaíá y al nivel de Elokim. Por consiguiente, este es el asunto de “a Su imagen, a imagen de Elokim”, etc.,

Allí el Zohar dice que a Yaakov a veces se lo llama Israel y a veces Yaakov, así como a D'os a veces se lo llama Havaíá y a veces Elokim. Por eso, la expresión doble “a Su imagen” y “a imagen de Elokim” alude a estos dos niveles del alma.

שהוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בחי' יעקב יו"ד עקב⁴⁵ הוא חכמה⁴⁶ דהיינו השכל מה שהוא משיג אלהות ומה שמאיר ומחיה את הגוף ברמ"ח אברי' [אברים] הוא

que es el nivel de sovev kol almin y memalé kol almin. El nivel de Yaakov es yud [y] eikev (talón): [la yud] es Jojmá (sabiduría), es decir, el intelecto con el que capta la Divinidad; y lo que ilumina y da vida al cuerpo en sus 248 miembros es

Estos dos niveles del alma corresponden a sovev y memalé. El nombre Yaakov se interpreta como yud y eikev, “talón”: la yud representa Jojmá, el intelecto que capta la Divinidad, mientras que la fuerza que da vida a los 248 miembros del cuerpo es solo el “talón” del alma.

רק עקב מן הנשמה בחיי רגלי הנשמה (וכמ"ש מזה סד"ה שמאלו תחת לראשי⁴⁷ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה לא הביט און⁴⁸ ביעקב)

solo el talón del alma, el nivel de los pies del alma. (Como se explica sobre esto al final del discurso que comienza “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”; y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “No ha visto iniquidad en Yaakov”).

Así pues, la parte del alma que da vida al cuerpo son solo los “pies” del alma. El Alter Rebe remite al final de su discurso “Su mano izquierda está bajo mi cabeza” y al discurso “No ha visto iniquidad en Yaakov” para ampliar sobre este tema.

ובחינת ישראל הוא לי ראש והוא בחיי נשמה שהיא למעלה מן הגוף ומן השכל ובחי' זו הוא א' יחיד ומיוחד עם השי"ת [השם יתברך] בלי שום פירוד בשום אופן

Y el nivel de Israel es li rosh (“una cabeza para Mí”); es el nivel del alma que está por encima del cuerpo y del intelecto. Este nivel es uno, único y unido con D’os, bendito sea, sin separación alguna, de ninguna manera.

Israel se interpreta como li rosh, “una cabeza para Mí”: el nivel del alma que está por encima tanto del cuerpo como del intelecto. En este nivel, el alma es una con D’os, sin separación alguna.

(ועמ"ש מזה בד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין השופר ועמ"ש מענין פי' ישראל לי ראש⁴⁹ ס"פ שלח בד"ה אני דפי' ציצית ועמ"ש בד"ה יונתי ועמ"ש עוד מזה בד"ה ואתחנן גבי ועתה ישראל שמע כו')

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y para comprender”, en la explicación adicional del asunto del shofar. Y véase lo escrito sobre el significado de Israel como li rosh al final de la parashá Shelaj, en el discurso que comienza “Yo” (Ani), sobre el pasaje de tzitzit. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Mi paloma”. Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y supliqué”, acerca de “Y ahora, Israel, escucha”, etc.:

Otras referencias explican la interpretación li rosh y la diferencia entre Israel y Yaakov, en discursos sobre el shofar, el pasaje de tzitzit, “Mi paloma” y “Y ahora, Israel, escucha”.

שבחי' ישראל ובחי' יעקב זהו כענין שמשא וסיהרא וכמו בהשמש אין שום שינויים בחי' לא שניתי כך בבחי' ישראל⁵⁰ כו' ע"ש ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני)

que el nivel de Israel y el nivel de Yaakov corresponden al sol y la luna (shimsha y sihara): así como en el sol no hay cambio alguno —el nivel de “Yo no he cambiado”—, así también en el nivel de Israel, etc.; véase allí. Y véase el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), al comienzo de la parashá Sheminí.)

Uno de los textos compara a Israel y Yaakov con el sol y la luna: la luz del sol no cambia, como dice D’os: “Yo no he cambiado”, mientras que la luna crece y mengua. Así también, el nivel de Israel no cambia. También se cita al Ramaz al comienzo de Sheminí.

ובחיי זו יש בכאוי"א [בכל אחד ואחד] מישראל אפי' [אפילו] קל שבקלים ומי"ש הכרת תכרת הנפש⁵¹ מחמת שעיקר עבירות חמורות שהוא חייבי כריתות זה נאמר על בחי' יעקב שנכרתה משרשה

Y este nivel está presente en cada uno de Israel, incluso en el más bajo de los bajos. Y en cuanto a lo que está escrito: “El alma será completamente extirpada”, pues las transgresiones más graves son aquellas que acarrearán karet (escisión): esto se dice del nivel de Yaakov, que queda separado de su raíz;

El nivel de Yisrael está presente en cada judío, incluso en el más bajo. Cuando la Torá dice que un alma queda “extirpada” (karet) a causa de los pecados más graves, se refiere al nivel de Yaakov, que puede quedar separado de su raíz.

אבל בחי' ישראל אינה נפרדת ממנו ית' בשום אופן [ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁵² גבי בני אמי נחרו בי ובד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]⁵³ בענין כי אבי ואמי עזבוני כו.].^{54, 55}

pero el nivel de Yisrael no se separa de Él, bendito sea, de ningún modo. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Soy negra”, acerca de “Los hijos de mi madre se enojaron conmigo”; y en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, sobre el tema de “Porque mi padre y mi madre me abandonaron”, etc.]

Sin embargo, el nivel de Yisrael nunca puede separarse de D'os. El Alter Rebe se refiere a sus discursos sobre “Soy negra” y sobre Shemini Atzeret, donde se explica “mi padre y mi madre me abandonaron”.

SECCIÓN 3 • 14-5

Por qué Yisrael necesita teshuvá

4 ומי"ש שובה ישראל עד⁵⁶ הוי' אלקיך. ולכאורה הוא תמוה ישראל מה חטא והלא אינה נפרדת ומה צריך תשובה.

Y en cuanto a lo que está escrito: “Retorna, Israel, hasta Havaia, tu D'os”: a primera vista, esto resulta desconcertante. Israel, ¿qué pecado cometió? ¿Acaso no está inseparablemente unido? ¿Y qué necesidad tiene de hacer teshuvá?

El versículo “Retorna, Israel, hasta Havaia, tu D'os” parece ahora desconcertante. Si el nivel de Israel nunca está separado de D'os, ¿qué pecado podría cometer y por qué necesitaría hacer teshuvá?

אך זהו שאמר הושע הנביא כי כשלת בעונך⁵⁷ עד"מ אדם הנכשל ברגלו באבן הכאה קטנה ומזה נופל כל גופו וראשו מגיע לארץ בהכאה גדולה מחמת שהראש הוא גבוה יותר.

Pero esto es lo que dijo el profeta Hoshea: “Pues has tropezado por tu iniquidad”. A modo de analogía: una persona tropieza con el pie contra una piedra y recibe un golpe pequeño; a raíz de ello, cae con todo el cuerpo y su cabeza llega al suelo con un golpe fuerte, porque la cabeza está más alta.

La respuesta está en el mismo versículo: “Pues has tropezado por tu iniquidad”. Una persona que tropieza con una piedra apenas recibe un golpe pequeño en el pie; sin embargo, cae con todo el cuerpo, y su cabeza, que está en lo más alto, es la que golpea el suelo con más fuerza.

כך הוא הנמשל כשאדם נכשל בעון קל אפי' [אפילו] ביטול תורה שאפשר לו לעסוק בתורה [בתורה] ואינו עוסק או ביטול מ"ע [מצות עשה]

Así ocurre en la analogía: cuando una persona tropieza con un pecado leve, incluso con el descuido del estudio de la Torá —cuando puede dedicarse a la Torá y no lo hace—, o con el incumplimiento de un precepto positivo,

Del mismo modo, una persona puede tropezar con lo que parece un pecado leve, como descuidar el estudio de la Torá cuando podría estudiar, o no cumplir un precepto positivo.

כמו צדקה שאפשר לו ליתן ואינו נותן ומכ"ש [ומכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] אף שנראה לאדם עבירה קטנה והוא

como la tzedaká, cuando puede dar y no da; y mucho más aún cuando transgrede un precepto prohibitivo, aunque a la persona le parezca una transgresión pequeña; y es

Un ejemplo es no dar tzedaká cuando se puede hacerlo; transgredir una prohibición es mucho más grave, aunque a la persona le parezca algo menor.

כמו שדחה רגלו ממקום מעמדו והוחלק מעט אף כאן שנכשל בעון הנ"ל דהיינו רגלי השכינה בחי' יעקב מחמת זה נופל הנשמה בחי' ישראל לצד אחר ואינה מאירה בעקבו [היינו

como cuando a alguien le desplazan el pie del lugar donde se apoya y resbala un poco. Así también aquí, cuando tropieza con el pecado mencionado antes —es decir, [cuando] tropiezan los pies de la Shejiná (la Presencia Divina), el nivel de Yaakov—, por ello el alma, el nivel de Israel, cae hacia otro lado y no ilumina en su talón. [Es decir,

Ese pecado es como cuando el pie resbala un poco: afecta únicamente a los “pies de la Shejiná”, el nivel de Yaakov. Sin embargo, a causa de ello, el alma superior, Israel, cae “hacia otro lado” y ya no ilumina el talón, la parte del alma que está dentro del cuerpo.

כמו הלבנה כשמתרחקת מן השמש וחציה התחתון הוא חושך לפי שאינו מקבל אור השמש כך הרשעים בחשך ידמו⁵⁸ והנשמה שבתוך הגוף אינה מאירה כלל היינו שאין מאיר בה מבחי' ישראל שהוא בחי' שמשא כו'.

como la luna cuando se aleja del sol: su mitad inferior queda a oscuras porque no recibe la luz del sol. Así, “los malvados enmudecen en la oscuridad”, y el alma que está dentro del cuerpo no ilumina en absoluto; es decir, no la ilumina nada del nivel de Israel, que es el nivel del sol (shimsha), etc.]

La imagen es la de la luna: cuando se aleja del sol, su mitad inferior queda a oscuras porque no recibe la luz solar. Así, “los malvados enmudecen en la oscuridad”: el alma que está dentro del cuerpo no recibe luz de Israel, que es como el sol.

5 ועדי' י"ל [יש לומר] פ"י עון עקבי יסובני^{59, 60} פ"י שעם היות שהחטא הוא בבחי' עקב ורגלי הנשמה עכ"ז

[עם כל זה] זהו הגורם שגם בחי' הסובב והמקיף של הנשמה אינו מאיר וזהו ענין עונותי עברו ראשי.⁶¹

En esta misma línea se puede explicar el sentido de “La iniquidad de mis talones me rodea”: aunque el pecado se encuentra en el nivel del talón y los pies del alma, esto es, sin embargo, lo que provoca que tampoco resplandezca el nivel circundante y envolvente del alma. Y este es el sentido de “Mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza”.

El versículo “La iniquidad de mis talones me rodea” se interpreta del mismo modo: aunque el pecado se encuentra en el nivel del talón, la parte más baja del alma, hace que incluso su nivel circundante y envolvente deje de resplandecer. “Me rodea” (yesubeni) evoca sovev, “circundante”, y la misma idea está expresada en “Mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza”.

(וע' בזהר פ' מקץ דקצ"ח סע"א [סוף עמוד א] ודקצ"ט רע"א) ולזה צריך תשובה. וזהו ג"כ פ"י שמע ישראל⁶² ה' אלקינו ה' אחד.

(Y véase el Zohar, Parshas Mikeitz, al final de 198a y al comienzo de 199a.) Por eso se necesita teshuvá. Y este es también el sentido de “Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”.

Se cita el Zohar en Mikeitz en relación con “la iniquidad de mis talones”. Por eso se necesita teshuvá, y la misma idea explica el primer versículo del Shemá.

ולכאורה למה נאמר ג' שמות אך הפי' הוא כך שמע לשון הבנה⁶³ ישראל הוא בחי' הנשמה הנקרא ישראל וכ"א צריך לומר לנשמה שמע והבן^{64, 65} אתה ישראל בחי' הנשמה ה' אלקינו ה'

A primera vista, ¿por qué se mencionan tres Nombres? Pero el sentido es el siguiente: “Escucha” es un término que alude a comprender. “Israel” es el nivel del alma llamado Israel. Y cada persona debe decirle a su alma: “Escucha y comprende, tú, Israel, el nivel del alma: ‘Havaíá, nuestro D'os, Havaíá’”,

¿Por qué se mencionan tres Nombres en el Shemá? “Escucha” significa “comprende”, e “Israel” se dirige al nivel del alma llamado Israel: cada persona le dice a su propia alma: “Comprende, Israel”, lo que el versículo continúa diciendo.

שהוא פי' הי' [היה] הוה ויהיה ברגע א' וע"כ נרמז הכל בתיבה א' ה' שהוא למעלה מהשכל הוא אלהינו lo cual significa “fue, es y será” en un solo instante; por eso todo está aludido en una sola palabra. Havaíá, que está por encima del intelecto, es “nuestro D'os”,

El Nombre Havaíá reúne “fue, es y será” en un solo instante, de modo que los tres están aludidos en una sola palabra. Havaíá, que está por encima del intelecto, es “nuestro D'os”.

היינו כחינו וחיותנו⁶⁶ ה' אחד הוא כולא חד⁶⁷ ובחי' נשמה זו הנקרא ישראל נתאחד עם הוי' ב"ה [ר"ל

[רוצה לומר]

es decir, nuestra fuerza y nuestra fuerza vital. “Havaíá es Uno” significa “todo es uno” (kula jad). Y este nivel del alma, llamado Israel, está unido con Havaíá, bendito sea. [Es decir:

Elokeinú, “nuestro D'os”, se interpreta como “nuestra fuerza y nuestra fuerza vital”. “Havaíá es Uno” significa “todo es uno”, y el nivel del alma llamado Israel está unido con Havaíá.

כי ב' שמות הוי' שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא ע"ד מ"ש בזהר פ' אחרי (דע"ג א') קב"ה [קודשא בריך הוא] סתים

וגליא⁶⁸ היינו סכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] וכמ"כ [וכמו כן] ישראל סתים וגליא

los dos Nombres Havaíá que aparecen en la recitación del Shemá corresponden a lo que se dice en el Zohar, Parshas Acharei (73a): “El Santo, bendito sea, está oculto y revelado”; es decir, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y del mismo modo, “Israel está oculto y revelado”.

Las dos menciones de Havaíá en el Shemá corresponden a la enseñanza del Zohar de que el Santo, bendito sea, está “oculto y revelado”; es decir, sovev y memalé. El mismo Zohar dice que Israel también está “oculto y revelado”.

והיינו שבחיי ישראל זהו בחיי הסובב והמקיף שבנשמה וזהו שנתאחד עם שם הוי" ב"ה הסוכי"ע] וכשיתבונן כך מזה נתעורר מדת האהבה להשי"ת [להשם יתברך]

Y esto significa que el nivel de Israel es el nivel circundante y envolvente dentro del alma, y este es el que está unido con el Nombre Havaia, bendito sea, el sovev kol almin.] Y cuando uno contempla esto, se despierta en él el atributo del amor a D'os, bendito sea.

El aspecto oculto de Israel, el nivel circundante del alma, es el nivel de Israel, y está unido con Havaia como sovev kol almin. La contemplación de esto despierta el amor a D'os.

וזהו ואהבת את⁶⁹ הוי" אלקיך פי' שהוא תמיד אלהיך ולא כמו הן שנלקח ממוח האה ונפרד ממנו אח"כ ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש לו אהבה לבנו

Y este es [el sentido de] "Y amarás a Havaia, tu D'os": es decir, que Él es siempre "tu D'os". No es como un hijo, que procede del cerebro del padre y luego se separa de él; y aun así, el padre ama a su hijo,

Este es el sentido de "Y amarás a Havaia, tu D'os": Él es siempre "tu D'os" y nunca está separado de ti. Un hijo humano es diferente: aunque procede del cerebro de su padre, luego se separa de él, pese a que su padre sigue amándolo.

אך אינו שוה לכל נפש יש בן שיכול⁷⁰ למסור נפשו בשביל אהבת אביו ויש בן שאין לו מס"נ [מסירות נפש]

pero no es igual en todas las almas: hay un hijo que puede entregar su vida por amor a su padre, y hay un hijo que no tiene autosacrificio (mesirut néfesh);

Como el hijo es un ser separado, el amor que siente por su padre no es igual en todos: un hijo daría su vida por su padre, mientras que otro no lo haría.

וגם אינו מחויב ע"פ הדין⁷¹ כי חייך קודמין⁷² ואבדתו ואבדת אביו⁷³ אבדתו קודמת כו'. וזה מחמת שהוא נהיה מהות בפ"ע [בפני עצמו].

ni está obligado [a ello] por la ley, pues «tu vida tiene prioridad», y «si se trata de su objeto perdido y del objeto perdido de su padre, su propio objeto perdido tiene prioridad», etc. Y esto se debe a que se ha convertido en una entidad independiente.

La ley judía tampoco exige que un hijo entregue su vida por su padre: «tu vida tiene prioridad», y, si tanto él como su padre han perdido algo, la pérdida de él tiene prioridad. Todo esto se debe a que el hijo se ha convertido en un ser independiente.

אך הנשמה אינו כך רק כולא חד ואינה נפרדת⁷⁴ ממנו ית' כלל⁷⁵ [וע' בזהר תרומה (דקל"ו סע"ב [סוף עמוד
(ב)]

Pero el alma no es así; más bien, «todo es uno», y no está separada de Él, bendito sea, en absoluto. [Y véase en el Zóhar, Terumá (final de 136b),

El alma no es así: es «todo uno» con D'os y nunca está separada de Él en absoluto. Se cita el Zóhar, en Terumá, sobre esta unidad.

ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"א א') ועד"ז יובן בנשיי [בנשמות ישראל] ועמ"ש בד"ה אלה פקודי⁷⁶ המשכן⁷⁷
בענין עדות לישראל ועמ"ש בד"ה וכל בניך⁷⁸ בפ"י בינה בן י"ה כו']

y en la Idra Zuta (291a); y de manera similar se comprenderá con respecto a las almas de Israel. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Estos son los cómputos del Mishkán», acerca de «un testimonio para Israel»; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y todos tus hijos», en la explicación de Biná como ben Yah («hijo de Yah»), etc.]

También se cita la Idra Zuta, y a partir de estas fuentes puede comprenderse la unidad de las almas de Israel con D'os. El Alter Rebe también remite a sus discursos sobre «un testimonio para Israel» y sobre Biná como ben Yah, «hijo de Yah».

לכן מוכרח להיות לה אהבה אפי' [אפילו] בכל לבבך ובכל נפשך במס"נ [במסירות נפש] ממש^{79,80} וזה
האהבה שהיא מחמת שה' אלהיך יש בכל אחד ואחד מישראל אפי' [אפילו] בקל שבקלים

Por lo tanto, necesariamente debe tener amor, incluso «con todo tu corazón y con toda tu alma», con verdadero autosacrificio. Y este amor, que se debe a que «Havaia [es] tu D'os», se encuentra en todos y cada uno de Israel, incluso en el más bajo de los bajos,

Por lo tanto, el alma debe amar a D'os «con todo tu corazón y con toda tu alma», hasta el punto del verdadero autosacrificio. Este amor, que proviene de que Havaia es «tu D'os», existe en cada judío, incluso en el más bajo.

כמאמר אע"פ [אף על פי] שחטא ישראל הוא⁸¹ אך האהבה היא מסותרת אצלו (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני כו') כמו אור הנר שמסתירים אותו במקום חושך. לכך צריך לעשות תשובה להסייר החושך ולגלות מצפוננו וזהו שובה ישראל:)^{82, 83, 84, 85}

como dice el dicho: «Aunque haya pecado, es Israel». Pero el amor está oculto en su interior (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Negra soy», etc.), como la luz de una vela que está escondida en un lugar oscuro. Por eso es necesario hacer teshuvá, para quitar la oscuridad y revelar lo que está oculto en su interior. Y esto es «Retorna, Israel».

Como dicen los Sabios: «Aunque haya pecado, es Israel»; sin embargo, en una persona así el amor está oculto, como la luz de una vela cubierta en un lugar oscuro. La teshuvá quita la oscuridad y revela el amor oculto; esto es «Retorna, Israel».

SECCIÓN 4 • 16-8

El Padre de las compasiones

6 ב והעצה לגלות מצפוני לבו להסיר החושך שכך הוא דהנה יש ב' מיני רחמנות אב הרחמן ואב הרחמים ופ' אב הרחמן הוא המרחם על העדם במה שהשכל מחייב לרחם עליו

2. Y el modo de revelar los recovecos ocultos de su corazón, para quitar la oscuridad, es el siguiente. Hay dos clases de compasión: “el Padre compasivo” (Av HaRachaman) y “el Padre de la compasión” (Av HaRachamim). “El Padre compasivo” es quien se compadece de una persona hasta el punto que el intelecto exige compadecerse de ella,

La segunda sección expone cómo revelar el amor oculto en el corazón. Hay dos clases de compasión divina: Av HaRachaman, “el Padre compasivo”, cuya compasión llega hasta donde lo exige la razón, y Av HaRachamim, “el Padre de la compasión”.

כמו למשל אדם יש לו מדת רחמנות זו שמרחם על חבירו כשמפייסו אחר שזערו פעם ושתים שהשכל מחייבו למחול לו ולא יותר וזו ג"כ בחי' אב הרחמן אצל השי"ת [השם יתברך] כביכול

como, por ejemplo, cuando una persona tiene este atributo de compasión: se compadece de su compañero cuando [este] le pide perdón después de haberlo afligido una o dos veces, pues el intelecto le exige perdonarlo, pero no más. Y esto también corresponde al nivel de “el Padre compasivo” en D'os, bendito sea, por así decirlo.

Una persona puede tener la primera clase de compasión: perdona a un amigo que lo lastimó una o dos veces y luego le pidió perdón, porque la razón lo exige, pero no más. La compasión de D'os de esta clase, por así decirlo, se llama “el Padre compasivo”.

אבל מדת אב הרחמים הוא רחמים גדולים בלי שיעור אף שאין השכל מחייב למחול לו ולרחם עליו.

Pero el atributo de “el Padre de la compasión” es una gran compasión sin límite, incluso cuando el intelecto no exige perdonarlo ni compadecerse de él.

“El Padre de la compasión” es una gran compasión sin límite, que perdona incluso cuando la razón no lo exige.

דהיינו אחר שחטא הרבה פעמים מאד אעפ”כ [אף על פי כן] כשמבקשים ממנו סלח לנו אבינו ג”פ [גי פעמים]

בכל יום הוא מוחל וסולח לו וזהו פי חנון המרבה לסלוח וצריכים אנו לעורר רחמים גדולים

Es decir: después de que ha pecado muchísimas veces, sin embargo, cuando le pedimos: “Perdónanos, Padre nuestro”, tres veces al día, Él lo absuelve y lo perdona. Este es el significado de “Gracioso, que perdona abundantemente”. Y debemos despertar una gran compasión,

Incluso después de muchísimos pecados, cuando pedimos “Perdónanos, Padre nuestro” en la Amidá tres veces al día, D'os perdona; la bendición concluye: “Gracioso, que perdona abundantemente”. Esta gran compasión es la que debemos despertar.

דהיינו ביגמה”ר [בי”ג מדות הרחמים] מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע⁸⁶ שמגביה העון ועובר על פשע שמעבירו הוא מי אל כמוך.

es decir, mediante los Trece Atributos de Misericordia: “¿Quién es un D'os como Tú, que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”: Él eleva la iniquidad; “y pasa por alto la transgresión”: hace que desaparezca. Este es el significado de “¿Quién es un D'os como Tú?”.

Se despierta mediante los Trece Atributos de Misericordia que enumera Mijá, comenzando con “¿Quién es un D'os como Tú?”. “Carga con la iniquidad” se entiende como elevar el pecado y apartarlo, y “pasa por alto la transgresión”, como hacer que desaparezca.

וזהו כי אבי ואמי עזבוני⁸⁷ היינו בחי אב הרחמן ועכ”ז [ועם כל זה]⁸⁸ והי' יאספני היינו בחי אב הרחמים

Y este es [el significado de] “Porque mi padre y mi madre me han abandonado”: esto corresponde al nivel de “el Padre compasivo”; y, sin embargo, “Havaíá me recogerá”: esto corresponde al nivel de “el Padre de la compasión”.

El versículo “Porque mi padre y mi madre me han abandonado, pero Havaíá me recogerá” muestra ambas clases. El padre y la madre que abandonan representan la compasión limitada por la razón; Havaíá, que recoge, representa al ilimitado “Padre de la compasión”.

אך האיך מעוררים רחמים גדולים הוא על פי מ"ש והיה כי יבואו עליך⁸⁹ כל הדברים האלה והשבות אל לבבך כו'.

Pero ¿cómo se despierta una gran compasión? Esto se basa en lo escrito: “Y sucederá que, cuando todas estas cosas te sobrevengan... y las harás volver a tu corazón”, etc.

¿Cómo se despierta esta gran compasión? Por medio del versículo: “Y sucederá que, cuando todas estas cosas te sobrevengan... y las harás volver a tu corazón”.

פ"י והשבות דהיינו שישב א"ע [את עצמו] אל לבבו שמקודם צריך לידע מקומו ושרשו שהיה מתחלה ועכשיו סר ממנו בכדי שידע לחזור למקומו הראשון כי מי שאינו יודע ביתו ותועה בדרך אינו יודע להיכן לחזור

El significado de “y las harás volver” es que debe hacerse volver a sí mismo a su corazón: primero tiene que conocer su lugar y su raíz, dónde estaba al principio y de dónde se ha apartado ahora, para saber [cómo] regresar a su lugar original. Pues quien no conoce su casa y se extravía en el camino no sabe adónde regresar.

“Hacer volver a tu corazón” significa hacerse volver a uno mismo a su corazón: primero, la persona debe conocer su lugar y su raíz, dónde estaba al principio y de dónde se ha apartado, para saber adónde regresar. Quien no sabe dónde está su casa no puede encontrar el camino de vuelta.

וצריך ג"כ להכיר ולהבין מקומו שהוא עכשיו באיזה מקום הוא תועה וכשישים אל לבו זאת⁹⁰ וימצא א"ע [את עצמו] שלבבו פונה מן דרך הישר אל תאוות.

Y también debe reconocer y comprender dónde se encuentra ahora, en qué lugar está perdido. Y cuando tome esto a pecho y descubra en sí mismo que su corazón se aparta del camino recto y se vuelve hacia los deseos...

También debe reconocer dónde se encuentra ahora y en qué lugar está perdido. Debe ver claramente que su corazón se ha apartado del camino recto y se ha vuelto hacia los deseos; el párrafo siguiente muestra qué despierta esta comprensión.

7 ואם לחשך אדם לאמר הלא ה' פעל זאת שהוריד הנשמה למטה וגם חורבן ב"ה מי זה אמר ותהי אם⁹¹ ה' לא צוה לזה משיב הפי אשר הדיחך⁹² ה' אלקיך שמה שכוונת השי"ת [השם יתברך] היתה להדחה בעלמא וכשיתבונן

Y si alguien te susurra, diciendo: “Ciertamente D'os hizo esto, al hacer descender el alma abajo; y también la destrucción del Templo Sagrado: ‘¿Quién habló y sucedió, si D'os no lo ordenó?’”, a esto responde el versículo: “donde Havaíá, tu D'os, te ha desterrado”, es decir, que la intención de D'os, bendito sea, era únicamente desterrarte. Y cuando reflexiona

Alguien podría objetar que D'os mismo hizo descender el alma al cuerpo y provocó la destrucción del Templo, pues “¿quién habló y sucedió, si D'os no lo ordenó?”. El versículo responde con las palabras “donde Havaíá, tu D'os, te ha desterrado”: la intención de D'os era únicamente desterrarte, y la persona aún debe responder desde el lugar al que ha caído.

שהוא במקום נמוך בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בזה מעורר עליו רחמים גדולים על חלק אלוה שיש לו שנתאחד עם ה' ב"ה שנפל ונתרחק כ"כ [כל כך] מאיגרא רמא⁹³ ממקום חיותו.

que se encuentra en un lugar bajo, en el cuerpo y en el alma animal, con ello despierta gran compasión por sí mismo, por la parte de D'os que tiene, que está unida a D'os, bendito sea, y que ha caído y se ha alejado tanto “de un tejado elevado”, del lugar donde recibe su fuerza vital.

Cuando una persona ve que se encuentra en un lugar bajo, en el cuerpo y en el alma animal, despierta gran compasión por la parte de D'os que hay en su interior. Esa parte divina, unida a D'os, ha caído muy lejos, “de un tejado elevado”, apartándose de la fuente de su fuerza vital.

8 וזהו וישוב אל⁹⁴ ה' וירחמהו פי' שירחם על השי"ת [השם יתברך] ב"ה. ולזה אנו אומרים כל הווידוים אשמנו בגדנו כו'.

Y este es [el sentido de] “Y volverá a Havaíá y tendrá compasión de Él”: es decir, que tendrá compasión de D'os, bendito sea, bendito sea Él. Por esta [razón] decimos todas las confesiones: “Hemos sido culpables, hemos traicionado”, etc.

El Alter Rebe interpreta “Y volverá a Havaíá y tendrá compasión de Él” como que la persona que retorna siente compasión por D'os, es decir, por la parte divina que hay en su interior y que ha caído. Por eso recitamos toda la confesión: “Hemos sido culpables, hemos traicionado”.

דלכאורה למה זה הסיפור והלא השי"ת [השם יתברך] יודע⁹⁵ תעלומות לב. אך כ"ז [כל זה] אנו אומרים כדי לעורר רחמים גדולים

Pues, a primera vista, ¿por qué hacer este recuento? ¡D'os, bendito sea, conoce los secretos del corazón! Pero decimos todo esto para despertar una gran compasión.

¿Por qué recitar nuestros pecados, si D'os conoce los secretos del corazón? Los decimos para despertar una gran compasión.

לכן אומרים קודם אשמנו אלהינו שהוא חכנו וחיותנו ואלהי אבותינו הוא גבוה מעל גבוה⁹⁶ (ועמ"ש מזה בד"ה אלה תולדות יצחק)⁹⁷

Por eso, antes de decir “Hemos sido culpables”, decimos “nuestro D'os”, que es nuestra fuerza y nuestra fuerza vital, y “el D'os de nuestros padres”, que está por encima de lo más elevado (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estas son las generaciones de Yitzjak”),

Por eso, antes de la confesión decimos “nuestro D'os”, nuestra fuerza y nuestra fuerza vital, y “el D'os de nuestros padres”, que está “por encima de lo más elevado”. Mencionar cuán sublime es la fuente de nuestra vida muestra cuán bajo ha caído.

והוא מאיגרא רמא כו' ומחמת זה נתעורר רחמים גדולים מלמעלה וממילא נתעורר אצל האדם ג"כ אהבה להבורא ית'.

y ha caído “de un techo elevado”, etc. Por esto, se despierta desde Arriba una gran compasión y, como consecuencia, también despierta en la persona el amor al Creador, bendito sea.

El alma divina ha caído “de un techo elevado”, y advertirlo despierta una gran compasión desde Arriba. Al mismo tiempo, despierta de manera natural el amor de la persona al Creador.

אך לא ישאר בכך שלא יעשה כלום כמה שסוברין העולם שזהו תכלית השלימות כשיש לו מעט אהבה.

Sin embargo, uno no debe quedarse en esto, sin hacer nada [más], como piensa la gente: que tener un poco de amor constituye la perfección suprema.

Pero uno no debe detenerse ahí y dejar de hacer algo más, como muchos piensan que tener un poco de amor ya es la perfección.

אך העיקר הוא להמשיך אלהותו ית' למטה להיות לו דירה בתחתונים^{98,99} שזהו דוקא תכלית הבריאה לזכור תמיד ולהתבונן שמלא כל הארץ כבודו¹⁰⁰ ולהאריך בזה.¹⁰¹

Más bien, lo principal es hacer descender Su Divinidad, bendito sea, aquí abajo, para que tenga una morada en los mundos inferiores. Precisamente este es el propósito de la creación: recordar siempre y contemplar que “toda la tierra está llena de Su gloria”, y detenerse largamente en esta reflexión.

Lo principal es hacer descender la Divinidad aquí abajo, para que D'os tenga una morada en los mundos inferiores; este es el propósito de la creación. Esto significa recordar siempre y contemplar largamente que “toda la tierra está llena de Su gloria”.

SECCIÓN 5 • 19-11

Torá, mitzvot y dos tipos de teshuvá

9 וזהו תענוג עליון וכל המאריך בא ח"י¹⁰² כו'. אך איך הוא ההמשכה הוא ע"י תורה ומצות שהם רמ"ח אברין דמלכא^{103,104} וכל התורה שמותיו של הקב"ה¹⁰⁵

Y este es el deleite supremo, y “quien prolonga [la pronunciación de la palabra] Ejad (Uno)”, etc. Pero ¿cómo se logra esta atracción? Por medio de la Torá y las mitzvot, que son “los 248 miembros del Rey”; y toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea.

Detenerse extensamente en esta contemplación constituye el deleite supremo, como en la enseñanza de los Sabios: “quien prolonga la pronunciación de la palabra Ejad” en el Shemá. La atracción se produce por medio de la Torá y las mitzvot: las mitzvot son “los 248 miembros del Rey”, y toda la Torá está compuesta por los Nombres de D'os.

וזה יכול כ"א אפי' [אפילו] הדיוט כשאומר הלכה ואגדה כו' או כשעושה איזה מצוה ובלבד שיכוין להמשיך אלהותו ית' אל חיותו וחלקו ממעל

Y esto puede hacerlo cada uno, incluso una persona sencilla, cuando enuncia una ley de halajá o una enseñanza de agadá, etc., o cuando cumple alguna mitzvá, siempre que tenga la intención de atraer Su Divinidad, bendito sea, a su fuerza vital y a su porción de lo Alto,

Cualquiera puede hacerlo, incluso una persona sencilla, cada vez que enuncia palabras de halajá o de agadá, o cumple una mitzvá. La condición es que tenga la intención de atraer la Divinidad a su propia fuerza vital y a su alma, la porción de D'os que está en lo Alto.

כי חלק¹⁰⁶ ה' עמו שיתאחד וידבק חלקו עם השי"ת [השם יתברך] ויתגלה אלהותו ית' לעין כל כמאמר כי עין בעין יראו¹⁰⁷ ונגלה כבוד¹⁰⁸ הוי' וזהו לשם יחוד כו'

pues “la porción de Havaia es Su pueblo”: que su porción se una y se adhiera a D'os, bendito sea, y que Su Divinidad, bendito sea, se revele ante todos, como está dicho: “Pues ojo a ojo verán”, y “La gloria de Havaia será revelada”. Y esto es [lo que significa] “En aras de la unificación”, etc.,

Pues “la porción de Havaia es Su pueblo”: el alma es la propia porción de D'os, y el propósito es que se una a Él y que Su Divinidad se revele ante todos, como prometen los profetas. Este es el sentido llano de la fórmula “En aras de la unificación”, que se dice antes de cumplir una mitzvá.

לפי פשוטו שלא יחפוץ שום דבר כמ"ש מי לי בשמים¹⁰⁹ כו' וא"א להמשיך אלהותו ית' כ"א לתוך כלי [כלים] דהיינו תומ"צ [תורה ומצות] וכל אותיות התורה הם כלים כמ"ש וכלים מכלים שונים¹¹⁰ ויין מלכות רב

en su sentido llano: que no desee nada [más], como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc. Y es imposible atraer Su Divinidad, bendito sea, salvo a vasijas, es decir, a la Torá y las mitzvot; todas las letras de la Torá son vasijas, como está escrito: “y vasijas diferentes unas de otras, y vino real en abundancia”,

Significa no desear nada más que a D'os, como en “¿A quién tengo en los cielos sino a Ti?”. La Divinidad solo puede atraerse a vasijas, que son la Torá y las mitzvot; cada letra de la Torá es una vasija, como insinúa la frase “vasijas diferentes unas de otras, y vino real en abundancia”.

דהיינו השראת השכינה ובזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה עיקר השראת השכינה בק"ק [בקדש הקדשים] ומשם מתפשט לכל העולם ועכשיו כשחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו¹¹¹

es decir, la morada de la Shejiná (la Presencia Divina). Cuando el Santo Templo estaba en pie, la morada principal de la Shejiná se encontraba en el Santo de los Santos, y desde allí se extendía a todo el mundo. Y ahora que el Santo Templo está destruido, “el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo

El “vino real” que se encuentra en las vasijas es la morada de la Shejiná. Cuando el Templo estaba en pie, la Shejiná moraba principalmente en el Santo de los Santos, y desde allí se extendía a todo el mundo.

אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה עיקר השראת השכינה ומשם מתפשט לכל העולם כולו כמו הנשמה שעיקר השראתה במוח ומשם מתפשטת לכל הגוף כולו להחיותו.

sino los cuatro codos de halajá”: [estos constituyen] la morada principal de la Shejiná, y desde allí se extiende a todo el mundo, tal como el alma, cuya morada principal está en el cerebro, y desde allí se extiende a todo el cuerpo para darle vida.

Ahora que el Templo está destruido, la Shejiná mora principalmente en “los cuatro codos de halajá” y desde allí se extiende a todo el mundo. Así también, el alma mora principalmente en el cerebro y desde allí se extiende para dar vida a todo el cuerpo.

[וביאור הענין היינו כי יש ב' בחי' תשובה הא' מלמטה למעלה וזהו ע"י התפלה שהיא בחי' סולם^{112, 113} מצוב ארצה כו']

[La explicación del asunto es que hay dos niveles de teshuvá. El primero es de abajo hacia arriba, y se logra mediante la plegaria, que corresponde al nivel de “una escalera apoyada en la tierra”, etc.,

Una nota entre corchetes explica que hay dos tipos de teshuvá. El primero va de abajo hacia arriba y se logra mediante la plegaria, que es “una escalera apoyada en la tierra” y cuya cima llega al cielo.

עד שע"י מתחבר ומתאחד בחי' הנשמה שבתוך הגוף עם בחי' מקורה ושרשה בחי' מזליה להיות שובה ישראל דייקא שיהיה העבודה בבחי' ומדרגת ישראל

hasta que, por medio de esto, el nivel del alma que está dentro del cuerpo se une y se vuelve uno con el nivel de su fuente y raíz, el nivel de su mazal, para que sea “Retorna, Israel”, precisamente: que el servicio sea del nivel y rango de Israel,

Por medio de la plegaria, el alma que está en el cuerpo se une a su fuente y raíz, su mazal, la parte del alma que permanece en lo Alto. Este es el sentido preciso de “Retorna, Israel”: que el servicio se realice en el nivel de Israel.

שהוא בחי' סובב ומקיף שבנפש ועיין מענין בחי' עבודה זו סד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד¹¹⁴ כו' וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע].¹¹⁵

que es el nivel circundante y envolvente del alma. Véase, acerca de este nivel de servicio, el final del discurso que comienza: “Porque la cosa está muy cerca de ti”, etc. Y este es el sentido del auto-sacrificio (mesirut néfesh) al decir [la palabra] Ejad en la lectura del Shemá.

El nivel de Yisrael es el nivel circundante del alma, y su servicio consiste en estar dispuesto a entregar la vida al decir “Uno” en el Shemá. El Alter Rebe remite al final de su discurso “Porque la cosa está muy cerca de ti”, donde trata este servicio.

10 ואחר כך צ"ל תשובה מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה אל הארת הנשמה שבתוך הגוף והיינו ע"י התורה ומצות וכמ"ש במ"א ע"פ קומי לך רעיתי יפתי¹¹⁶ כו'.

Y después debe haber teshuvá de arriba hacia abajo: atraer la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo, hacia la iluminación del alma que está dentro del cuerpo. Esto se realiza mediante la Torá y las mitzvot, como se explica en otro lugar, a propósito del versículo: "Levántate, amada mía, hermosa mía", etc.

El segundo tipo de teshuvá es de arriba hacia abajo: atraer la Luz Infinita revelada hacia abajo, hasta la luz del alma que está dentro del cuerpo. Esto se realiza mediante la Torá y las mitzvot, como explica el Alter Rebe en otro lugar a propósito de "Levántate, amada mía, hermosa mía".

ותשובה זו¹¹⁷ שמלמעלה למטה מבואר בזהר פ' ויקרא (די"ו ע"א) וב' בחינות תשובה אלו זהו ענין יסובבנהו יבוננהו כמשי"ת [כמו שיתבאר]

Esta teshuvá de arriba hacia abajo se explica en el Zohar, parashá Vayikrá (16a). Y estos dos niveles de teshuvá corresponden al sentido de "Lo rodeó, lo instruyó", como se explicará.]

El Zohar, en Vayikrá, aborda esta teshuvá de arriba hacia abajo. Los dos tipos de teshuvá están insinuados en "Lo rodeó, lo instruyó", como explica ahora el maamar.

וזהו ג"כ פ"י ימצאהו בארץ מדבר.¹¹⁸ פ"י ימצאהו לחלק אלוה במקום הקליפות כשנמשך אחר תאוות הגוף ההוה ונפסד.

Y este es también el significado de "Lo encontró en una tierra desierta". "Lo encontró" significa: [Él encuentra] la parte de D'os en el lugar de las kelipot (cáscaras), cuando esta es arrastrada por los deseos del cuerpo, que existe por un tiempo y perece.

"Lo encontró en una tierra desierta" describe cómo D'os encuentra la parte divina del alma en el lugar de las kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad. Esto ocurre cuando el alma es arrastrada por los deseos del cuerpo, que llega a existir y luego desaparece.

ובתהו ילל ישימון יסובבנהו פ"י יתעורר רחמים גדולים שהוא כתר שהוא סובב ומקיף [ועי"ז מתגלה ג"כ בחי' הסובב והמקיף שבנפש להיות שובה ישראל דייקא]

"Y en el yermo, en un desierto aullante, lo rodeó": esto significa que se despertará una gran compasión, que es Kéter (la Corona), que circunda y rodea. [Y mediante esto también se revela el nivel circundante y envolvente del alma, para que sea "Retorna, Israel", precisamente;

"En el yermo, en un desierto aullante, lo rodeó" significa que se despierta una gran compasión, y esta compasión es Kéter, la Corona, que rodea y circunda. Mediante esto se revela el propio nivel circundante del alma, que corresponde a "Retorna, Israel" en sentido preciso.

והוא ענין התקשרות בחי' סתים שבנשמה בבחי' סתים דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כביכול דהיינו בבחי' סוכ"ע וזהו ענין יסובבנהו ואח"כ נמשך להאיר בפנימית ע"י התומ"צ [התורה ומצות]

y esto es la unión del nivel oculto del alma con el nivel oculto del Santo, bendito sea, por así decirlo; es decir, con el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Este es el sentido de “Lo rodeó”. Después, se atrae para que ilumine de manera interior, mediante la Torá y las mitzvot;

Esto es la unión entre el nivel oculto del alma y el nivel oculto de D'os, por así decirlo: sovev kol almin. A esto alude “Lo rodeó”. Después, esta luz se atrae hacia el interior para que ilumine dentro de él, mediante la Torá y las mitzvot.

וזהו ענין יבוננהו וכתרגומו אלפינון פתגמי אורייתא¹¹⁹ וגם מלשון בנין ע"ד מ"ש ויבן ה' אלקים כו'.¹²⁰

y este es el sentido de “Lo instruyó” (yevonenehu), tal como lo traduce el Targum: “Les enseñó las palabras de la Torá”; y también se relaciona con el término binyán (construcción), como en lo escrito: “Y Havaia Elokim construyó”, etc.

Esto es “Lo instruyó”: el Targum lo traduce como “Les enseñó las palabras de la Torá”. La palabra yevone-nehu también sugiere binyán, “construcción”, como en “Y Havaia Elokim construyó”.

11 ועמ"ש בד"ה וכל בניך למודי¹²¹ מענין אל תקרי בניך אלא בוניך¹²² ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה יונתי ובד"ה

תורה צוה וגם יסובבנהו היינו שהקיפם בענני כבוד

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y todos tus hijos [serán] instruidos”, acerca de “No leas banáij (tus hijos), sino bonáij (tus constructores)”; y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Paloma mía” y en el que comienza “La Torá [Moshé] ordenó”. Asimismo, “Lo rodeó” significa que los circundó con las Nubes de Gloria;

La nota remite al discurso sobre “Y todos tus hijos serán instruidos”, donde se explica la enseñanza de los Sabios: “No leas banáij, tus hijos, sino bonáij, tus constructores”; y también a los discursos sobre “Paloma mía” y “La Torá Moshé ordenó”. “Lo rodeó” también alude a las Nubes de Gloria con las que D'os circundó a Israel en el desierto.

וזהו ענין חג הסוכות שאחר יוהכ"פ [יום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שעייז נמשכים התגלות מקיפים עליונים מבחי' סוכ"ע ואח"כ נמשכי' [נמשכים / נמשכין] ומתגלי' ג"כ בבחינת פנימית בשמיני עצרת כו'

y este es el tema de la festividad de Sucot, que viene después de Yom Kipur y los Diez Días de Teshuvá, por medio de los cuales se atraen revelaciones de luces envolventes superiores (makifim) desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); después, también son atraídas y reveladas de manera interior en Sheminí Atzeret, etc.,

Este es el tema de Sucot, que sigue a Yom Kipur y los Diez Días de Teshuvá: por medio de ellos se revelan luces envolventes provenientes de sovev kol almin, tal como la sucá rodea a la persona. Después, en Sheminí Atzeret, son atraídas hacia el interior.

וכמ"ש במ"א [יבוננהו פי' יתבונן שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] להמשיך אלהותו ית' שיהיה לו דירה בתחתונים ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו'.

como se explica en otro lugar.] “Lo instruyó” (yevonenehu) significa yitbonen, contemplará que “toda la tierra está llena de Su gloria”, [para] atraer Su Divinidad, bendito sea, de modo que tenga una morada en los mundos inferiores por medio de la Torá y las mitzvot, etc.

“Lo instruyó” (yevonenehu) se interpreta como “contemplará” (yitbonen) que toda la tierra está llena de Su gloria. Esta contemplación lleva a la persona a atraer la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot, haciendo de este mundo una morada para D'os.

כנשר הוא רחמנות רחמים גדולים יעיר קנו כו' ויהיה התגלות אלהותו ואז ה' בדד ינחנו¹²³ כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר¹²⁴ כו']:

“Como el águila” alude a la compasión, a una gran compasión; “despierta su nido”, etc., y habrá una revelación de Su Divinidad; entonces, “Havaíá solo lo conducirá”, etc. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Como el águila despierta”, etc.]

“Como el águila despierta su nido” representa una gran compasión, tras la cual se revela la Divinidad. Entonces, “Havaíá solo lo conducirá”, y el Alter Rebe remite a su discurso sobre “Como el águila despierta su nido”.

Llamar desde las profundidades

12 וזהו פי' ממעמקים מדבר המעמיק שמביא לידי עומקא דליבא דהיינו מחמת שיתבונן שהנשמה

מתייחדת עמו וחלק מהנשמה מאירה בגוף

Y este es el significado de “Desde las profundidades”: se refiere a quien profundiza, lo cual lo lleva a la profundidad del corazón (umka deliba). Es decir, porque contemplará que el alma está unida a Él y que una parte del alma ilumina en el cuerpo,

Ahora se explica el versículo inicial: “desde las profundidades” se refiere a quien profundiza y llega a la profundidad del corazón. Llega a ella al contemplar que su alma está unida a D'os, mientras que solo una parte del alma ilumina en el cuerpo.

והוא רחוק מאד מהשרש שלה מחמת החושך והענן זה מביא לידי גילוי עומקא דליבא שירצה רק

התגלות אלהותו ית' שיהיה מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל [וגם

y está muy alejada de su raíz a causa de la oscuridad y la nube; esto conduce a que se revele la profundidad del corazón: que solo desee la revelación de Su divinidad, bendito sea, para que “toda la tierra esté llena de Su gloria”, por medio de la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes. [Y también,

Esa parte está muy alejada de su raíz a causa de la oscuridad y la nube del cuerpo. Esta reflexión revela la profundidad del corazón: el deseo exclusivo de que la divinidad se revele, para que toda la tierra esté llena de Su gloria por medio de la Torá y las mitzvot.

כי שרש העומקא דליבא הוא נמשך מבחי' המקיף של הנשמה שכאשר היא מאירה בתוך הנשמה שבגוף

porque la raíz de la profundidad del corazón proviene del nivel abarcador del alma; pues cuando ilumina dentro del alma que está en el cuerpo,

Una nota entre corchetes agrega que la profundidad del corazón tiene su raíz en el nivel abarcador del alma, que ilumina en el alma que está dentro del cuerpo.

אזי הוא מתגלה בבחי' עומקא דליבא ותעלומות לב וכמ"ש בד"ה שמאלו תחת לראשי הנ"ל גבי וכל

מאדך¹²⁵ ובד"ה

entonces se revela como el nivel de la profundidad del corazón y los recovecos ocultos del corazón, como se explica en el discurso que comienza “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”, mencionado antes, acerca de “y con toda tu fuerza”, y en el discurso que comienza

Cuando ese nivel abarcador ilumina dentro del alma, se manifiesta como la profundidad del corazón y sus recovecos ocultos. El Alter Rebe remite a su discurso “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”, sobre “y con toda tu fuerza”, y a otro discurso.

כי תצא¹²⁶ גבי לך אמר לבי בקשו פני¹²⁷ כו' שפנימית הלב הוא הארה והמשכה מבחי' סוכ"ע ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת.^{128, 129}

“Cuando salgas”, acerca de “Mi corazón te ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’”, etc.; la interioridad del corazón es una iluminación y una emanación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y vean lo escrito en la explicación (biur) del versículo “Pues este precepto”.

En el discurso “Cuando salgas”, sobre “Mi corazón te ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’”, se muestra que la interioridad del corazón es una luz emanada de sovev kol almin. También se cita el biur sobre “Pues este precepto”.

ולכן נקרא המקיף של הנשמה בשם מזל ע"ש [על שם] שמזיל וממשיך כו' וזהו שנקרא ג"כ ממעמקים שמביא וממשיך בחי' עומקא דליבא.

Por eso, el nivel abarcador del alma recibe el nombre de mazal, porque hace fluir (mazil) y atrae hacia abajo, etc. Y por eso también se lo llama “desde las profundidades” (mima'amakim): porque hace surgir y atrae hacia abajo el nivel de la profundidad del corazón.

Por eso el nivel abarcador del alma se llama mazal, de mazil, “hacer fluir”, pues hace fluir la luz hacia abajo. Por la misma razón se lo llama “desde las profundidades”: hace surgir la profundidad del corazón.

ועי' בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)¹³⁰ ממעמקים עמקא דכולא שמשפיע בבחי' עומקא דכירא כו' אמר ר' [רבי] חזקיה כד כו' אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה.

Y vean en el Zóhar, Beshalaj (63b): “Desde las profundidades”: la profundidad de todo, que influye en el nivel de “la profundidad del pozo”, etc. “Dijo Rabí Jizkiá: Cuando”, etc., “hace reposar a todo e incluye todo en esta profundidad suprema”.

El Zóhar, en Beshalaj, explica “desde las profundidades” como “la profundidad de todo”, que fluye hacia “la profundidad del pozo”. Allí Rabí Jizkiá dice que cuando Atik, lo más oculto, desea traer bendición a los mundos, coloca e incluye todo en esta profundidad suprema.

והיינו גילוי בחי' סוכ"ע סתימא דכל סתימין כו' ע"ש ועד"ז יובן בנפש שהגילוי מבחנית סתים שבנשמה שהוא מבחי' הסובב והמקיף הוא בבחי' עומקא דליבא כנ"ל]

Y esto es la revelación del nivel de sovev kol almin, “el más oculto de todos los ocultos”, etc.; vean allí. Y de modo análogo se comprenderá en el alma: la revelación que proviene del nivel oculto dentro del alma, que corresponde al nivel abarcador y circundante, se manifiesta como la profundidad del corazón, como se mencionó antes.]

Esta profundidad es la revelación de sovev kol almin, “el más oculto de todos los ocultos”. Del mismo modo, en el alma, lo que se revela desde su nivel oculto y abarcador se manifiesta como la profundidad del corazón.

וזהו קראתיך¹³¹ ה' כאדם הקורא לחבירו שיבוא אצלו כך הוא קורא להשי"ת [להשם יתברך] (ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד)

Y esto es “Te he llamado, Havaiá”: como una persona que llama a su amigo para que venga a él, así llama a D'os, bendito sea (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Vuelve, Israel, hasta”),

“Te he llamado, Havaiá” es como una persona que llama a su amigo para que venga a él: llama a D'os para que venga. El Alter Rebe se refiere aquí a su discurso sobre “Vuelve, Israel”.

שיתגלה אלהותו בעולם התחתון שיהיה נגלה כבוד¹³² ה' וראו כל בשר יחדו כמו בעולם העליון:¹³³
para que Su Divinidad se revele en el mundo inferior, de modo que “se revele la gloria de Havaiá, y toda carne vea junta”, como en el mundo superior.

El llamado es que la Divinidad se revele en este mundo inferior tal como lo hace en el mundo superior, para que “se revele la gloria de Havaiá, y toda carne vea junta”.

SECCIÓN 7 • ¶13-14

Escuchar la voz

13 ה' שמעה בקולי.¹³⁴ שמעה לשון הבנה שיתבונן בקולי ולא אמר לקולי כי פ"י בקולי מה שבתוך קולי
“D'os, escucha mi voz (shimá bekolí)”. Shimá es un término que alude al entendimiento: que Él discierna lo que hay en mi voz. Y no dice lekolí (“a mi voz”), porque bekolí significa lo que está dentro de mi voz,

El segundo versículo del salmo, “D'os, escucha mi voz”, se lee con atención: “escucha” (shimá) significa “entiende”; se pide que D'os discierna lo que hay en mi voz. El versículo dice bekolí, “en mi voz”, y no lekolí, “a mi voz”, porque se le pide que oiga lo que está dentro de la voz.

דהיינו האהבה מסותרת שיש בכל אדם למסור נפשו על קדה"ש [קידוש השם] אפי' [אפילו] בקל שבקלים¹³⁵ (ועמ"ש מענין שמעה בקולי בד"ה תקעו בחדש שופר^{136, 137} ועמ"ש בד"ה לסוסתי בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה¹³⁸ אמירה היא בלב כו'):

es decir, el amor oculto que hay en toda persona: entregar su vida para santificar el Nombre de D'os, incluso en el más bajo de los bajos. (Y véase lo escrito acerca del tema de “escucha mi voz” en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “A mi yegua”, acerca del tema de “Pues dije: ‘El mundo será construido con bondad’”: decir es en el corazón, etc.)

Lo que está dentro de la voz es el amor oculto que hay en todo judío, incluso en el más bajo, dispuesto a entregar su vida para santificar el Nombre de D'os. El Alter Rebe remite a sus discursos “Toquen el shofar en la Luna Nueva” y “A mi yegua”, donde se explica que el “decir” de “Pues dije: ‘El mundo será construido con bondad’” es un decir en el corazón.

14 תהיינה אזניך קשובות לקול תחנוני.¹³⁹ הוא מדרגה פחותה מכולם דהיינו מי שמבקש על עצמו¹⁴⁰

(ולא שמעורר רחמים על חלק אלוה שבו שירד מאיגרא רמא כו' ולכן נאמר לקול תחנוני ולא בקולי)

“Que Tus oídos estén atentos a la voz de mis súplicas”. Este es un nivel inferior a todos los demás: el de quien pide por sí mismo (y no el de quien despierta compasión por la parte divina que hay en su interior, que descendió “de un techo elevado”, etc.; por eso dice “a la voz de mis súplicas” y no bekolí).

Las palabras siguientes, “Que Tus oídos estén atentos a la voz de mis súplicas”, describen el nivel más bajo de todos: el de quien reza únicamente por sus propias necesidades. No despierta compasión por la parte divina que hay en su interior y que ha caído; por eso el versículo dice lekol, “a la voz”, y no bekolí, “en mi voz”.

והיא לא פרוחה לעילא מעצמה לזה אמר תהיינה אזניך הם המלאכים הנקרא אזני ה' קשובות לקול

תחנוני דייקא דהיינו תחינה שלי שמבקש על עצמו שהם יעלו התפלות למעלה לפני השי"ת [השם יתברך]

ב"ה אמן

Y esta no se eleva por sí misma. Por eso dijo: “Que Tus oídos” —estos son los ángeles, llamados “los oídos de D'os”— “estén atentos a la voz de mis súplicas”, específicamente; es decir, a mi propia súplica, en la que pido por mí mismo: que ellos eleven las plegarias a lo alto, ante D'os, bendito sea, bendito sea Él. Amén.

Una plegaria así no se eleva por sí misma, por lo que el versículo pide que “Tus oídos” —los ángeles, llamados los oídos de D'os— estén atentos a ella. Ellos deben llevar estas plegarias, en las que la persona pide por sí misma, hasta D'os.

(ודקדוק זה לחלק בין מ"ש שמע' [שמעלה] בקולי ובין מ"ש לקולי ע' [עיין] כיוצא בזה בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול¹⁴¹ כוי ועיין בזהר פ' וישלח (דקס"ט סע"א [סוף עמוד א]):

(Y para esta distinción precisa entre lo que está escrito, shimá bekolí, y lo que está escrito, lekolí, véase algo similar en Parshat Reé, sobre el versículo “Cuando escuches la voz”, etc. Véase también el Zóhar, Parshat Vayishlaj (final de 169a).)

Una nota señala una distinción similar entre bekol y lekol en el discurso sobre “Cuando escuches la voz” en Parshat Reé. También cita el Zóhar en Vayishlaj.

EN LA AVODÁ

No te conformes con un instante de amor a D'os. Reflexiona sobre tu raíz y sobre cuán bajo ha caído tu alma divina en los deseos del cuerpo, hasta que esto conmueva la profundidad de tu corazón y despierte compasión por la parte divina que hay dentro de ti; luego convierte ese sentimiento en acción, haciendo descender la Divinidad al mundo mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot con la intención de que Su gloria llene la tierra.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el Alter Rebe en que el alma no es el intelecto, y cómo expresan los nombres Yaakov e Yisrael la diferencia?
2. Si el nivel de Yisrael nunca se separa de D'os, ¿en qué sentido necesita teshuvá?
3. ¿En qué se diferencia el amor de un hijo por su padre del amor del alma por D'os, y qué se desprende de ello respecto del autosacrificio?
4. ¿Qué significa sentir compasión por D'os, y por qué recitar la confesión despierta una gran compasión?
5. ¿Por qué no basta con un poco de amor a D'os, y cómo lo completan la Torá y las mitzvot?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שיר המעלות

Kehot señala que este maamar fue dicho en 5555 (1794-95) y que otra transcripción (hanachah) está impresa en este volumen de los discursos del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ה — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד. הנחה אחרת במאמרי אדה"ז — כתובים ח"א ע"קטז.

2 שיר המעלות ממעמקים

El versículo inicial del Salmo 130. El maamar interpreta “desde las profundidades” como la profundidad que la persona crea dentro de sí misma, desde la cual clama a D'os.

Psalms 130:1 א'ק"ל תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

3 Cuando se necesitaba lluvia, Rabí Yoná iba y se ponía de pie en un lugar profundo, como está escrito: “Desde las profundidades te he llamado”, y rezaba. El Alter Rebe lo enumera entre los lugares donde se cita el versículo.

Taanit 23b:10 תענית כ"ג ב:י"ב

תקופי דארעא דישראל כגון רבי יונה אבוי דרבי מני, כי הוה מצטריך עלמא למיטרא, הוה עייל לביתיה ואמר להו: הבו לי גואלקי, ואיזיל ואיתי לי בוזא עיבורא. כי הוה נפיק לברא, אזיל וקאי בדוכתא עמיקתא, דכתיב: “ממעמקים קראתיך ה'”, וקאי בדוכתא צניעא, ומכסי בשקא, ובעי רחמי, ואתי מיטרא. כי הוה אתי לביתיה, אמרי לקה: אייתי מר עיבורא? אמר להו: אמנא, הואיל ואתא מיטרא, השתא רוח עלמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 ממעמקים קראתיך ה'

El primer capítulo de Berachos enseña que la persona no debe ponerse de pie en un lugar alto para rezar, sino en un lugar bajo, “como está dicho: ‘Desde las profundidades te he llamado’”. La referencia que figura en el texto es 11a; el pasaje está en 10b.

Berakhot 10b:26-27 כ"ו ב:כ"ו-כ"ז

ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן יעקב: אל יעמוד אדם במקום גבוה ויתפלל, אלא במקום נמוך ויתפלל. שצאמר: “ממעמקים קראתיך ה'”. תניא נמי הכי: לא יעמוד אדם לא על גבי כסא, ולא על גבי שרפרף, ולא במקום גבוה, ויתפלל, אלא במקום נמוך, ויתפלל. לפי שאין גבהות לפני המקום. שצאמר “ממעמקים קראתיך ה'”. וכתוב: “תפלה לעני כי יעטה”.

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Let not a man stand on an elevated place and pray, but let him pray in a lowly place; as it is said, “Out of the depths have I called Thee, O L-rd” (Ps. cxxx. 1). There is a teaching to the same effect : Let not a man stand upon a chair, or a stool, or any elevated place to pray, but let him pray in a lowly place, because there can ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 ממעמקים קראתיך ה'

Al final de la sección 3 de Vayikra Rabbah se cita “Las aguas profundas son el consejo en el corazón del hombre” y, a continuación, este versículo. Es uno de los lugares del Midrash que enumera el texto.

Vayikra Rabbah 3:7 ויקרא רבה ג'ז'

6 ממעמקים קראתיך ה'

Rabí Jizkiá enseña que quien reza debe dirigir el corazón y la voluntad para atraer bendiciones desde “la profundidad de todo”, “la profundidad del pozo”, de donde fluyen los arroyos. El maamar vuelve a este pasaje en su sección final.

Sofar Zohar, Beshalach 28:408-418 ספר זוהר, בשלח כ"ח ת"ח-ת"ח

R. Jizkiyá disertó sobre el versículo: «Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti» (Sal. 130:1, 2). «Este salmo —dijo— es anónimo, porque el Oculto de todos, cuando desea bendecir el universo, hace que Sus dones de gracia se congreguen en aquella profundidad suprema, desde donde han de ser atraídos, mediante la oración humana, hasta la “Cisterna”, para que de ella se llenen todos los arroyos y corrientes». Y MOISÉS LES DIJO: QUE NADIE DEJE NADA DE ELLO HASTA LA MAÑANA. R. Yehudá dijo: Cada día el mundo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 ממעמקים קראתיך ה'

Al final de Vayikrá, Rabí Yose enseña que quien desea atraer bendiciones hacia abajo debe rezar con la intención del corazón, para atraerlas desde aquel arroyo profundo, como está escrito: “Desde las profundidades te he llamado”.

Sofar Zohar, Vayikra 66:445-67:449 ספר זוהר, ויקרא ס"ו תמ"ה-ס"ו תמ"ט

8 שיר המעלות ממעמקים קראתיך

En Ajarei, Rabí Yehudá comienza su discurso sobre la tes-huvá y la expiación con este salmo. La referencia del pro-

pio texto dice 69a; Kehot cita 69b respecto de la costumbre de recitar el salmo durante los Diez Días de Teshuvá.

ספר הזהר, אחרי מות מ"א:רמ"ה-39:235-41:245 Zohar, Achrei Mot

R. Judah cited here the verse: "A song of ascents. Out of the depths have I cried unto thee, O L-rd" (Ps. CXXXI). 'We have learnt', he said, 'that when G-d was about to create man, He consulted the Torah and she warned Him that he would sin before Him and provoke Him.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 ממעמקים קראתיך ה'

Rabí Aba llama al lugar oculto de arriba "la profundidad del pozo" y dice que esta profundidad de profundidades se denomina teshuvá: quien desea retornar y purificarse debe clamar a D'os desde allí. La referencia del propio texto dice 70b; el pasaje comienza en 70a.

ספר הזהר, אחרי מות מ"א:רמ"ה-41:245-43:254 Zohar, Achrei Mot

When is a man purified of his sin?' R. Isaac said: 'When he returns to the Most High King and prays from the depths of his heart, as it is written, "From the depths I cried unto thee".' R. Abba said: 'There is a hidden place above, which is "the depth of the well", whence issue streams and sources in all directions. This profound depth is called Repentance, and he who desires to repent and to be purified of his sin should call upon G-d from this depth. We have ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 ממעמקים קראתיך ה'

En Vaetjanán, el Zohar enseña que quien reza debe pedir desde "la profundidad de todo" para atraer bendiciones hacia abajo, como está escrito: "Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado".

ספר הזהר, ואתחנן ט"ו:ק"ה-15:105-17:114 Zohar, Vaetchanan

11 ממעמקים קראתיך ה'

En Vayejí, el Zohar explica "el lirio de los valles" (ha'amakim) como aquel que se encuentra en "la profundidad de todo", y cita este versículo para explicar el significado de "profundidades".

ספר הזהר, ויחי כ"ו:רכ"ו-27:226-28:237 Zohar, Vayechi

12 ניתקן לומר בעשיית

Kehot remite a las fuentes reunidas allí sobre la costumbre de decir "Desde las profundidades" durante los Diez Días de Teshuvá.

LA NOTA DE KEHOT

כמבוי בפע"ח [תפלת] ר"ה (פ"ו) ב' הרמ"ע מפאנו מענין העשרה עומקים בעשיית. ועי' זהר אחרי (סט, ב). ועי' במגיל' [שו"ע או"ח] (סי' נד, סק"ב). [כ]. ראה גם בהנסמן בס' מאמרי אדה"ז — פרשיות עי' תתמא.

13 קראתיך ה' והוא ניתקן לומר בעשיית

El Magen Avraham registra, a partir de los escritos del Arizal, la costumbre de recitar "Desde las profundidades te he llamado" durante los Diez Días de Teshuvá, entre Yish-

tabaj y Yotzer. Kehot lo cita en relación con la costumbre que menciona el texto.

Magen Avraham 54:2 ב"ד:מגן

המספר וכו'. ובכתבים כתב לומר בעשרת ימי התשובה מזמור ממעמקים קראתיך ה' בין ישתבח ליוצר וצ"ע:

Magen Avraham (Public Domain)

14 Sobre "Soy la rosa de Sharón", Rabí Ajá interpreta este versículo como el canto que entona la Congregación de Israel cuando D'os mira en lo profundo de ella. El texto lo cita en relación con ese pasaje.

שיר השירים רבה ב"א:ג'2:1 Shir HaShirim Rabbah

רבי יודן ורבי אליעזר. רבי יודן אומר, אני חבצלת, לא היא חבצלת ולא היא שושנה, אלא כל זמן שהיא קטנה הוא קורא אותה חבצלת, הגדילה קורא אותה שושנה, חבצלת, ולמה נקראת חבצלת, שהכונה בצלה. אומר רבי אליעזר, משל את הצדיקים במשכב שבמינים, ובמשכב שבאותו המין. המשכב שבמינים, כשושנה, ובמשכב שבאותו המין, שושנת העמקים, ולא כשושנת ההר שנוחה להכמש, אלא כשושנת העמקים שפרטכת והולכת. ...

Rabbi Yudan and Rabbi Eliezer, Rabbi Yudan said: "I am a rose [havatzelet] [of Sharon, a lily [shoshana] of the valleys]," is it not a havatzelet and is it not a shoshana? not the same as shoshana? Although generally translated differently, as rose and lily, the midrash assumes that the havatzelet and shoshana are the same flower. Rather, as long as it is small, [the verse] calls it havatzelet, when it grows larger, it calls it shoshana. "Rose [havatzelet]," why is it called havatzelet? Because it is shrouded in its ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 "Soy la rosa de Sharón, el lirio de los valles". El texto menciona el Midrash sobre este versículo como un lugar donde se interpreta "Desde las profundidades".

Song of Songs 2:1 שיר השירים ב"א:2

אני חבצלת השרון שושנת העמקים:

Yo soy una rosa de Sarón, un lirio de los valles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 שמור רגליך כאשר

"Cuida tus pies cuando vayas a la casa de D'os". El texto menciona el Midrash sobre este versículo entre sus fuentes.

Ecclesiastes 4:17 קהלת ד':י"ז

שמור רגלך כאשר תלך אל־בית האלקים וקרוב לשמע מתת הכסילים זבח כייאנם יודעים לעשות רע:

Guard thy foot when thou goest to the house of G-d, and be ready to hearken: it is better than when fools give sacrifices; for they know not that they do evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 בוח"ב בפי בשלח (דס"ג ע"ב)

El Tzemaj Tzedek analiza este pasaje del Zóhar sobre "Desde las profundidades" (Zohar II, Beshalach 63b) en su

Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע"מ. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תשעז.

18

כי פנו אלי עורף

“Pues me han vuelto la espalda, y no el rostro”. El Alter Rebe lo emplea para describir el estado del resto del año, en contraste con el “cara a cara” de Yom Kipur.

Jeremiah 2:27 כ"ז:י"ב

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כ"פנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב, כז.

19

“Pues en este día Él hará expiación por ustedes”. Es el comienzo del discurso sobre Yom Kipur en la parashá Ajarei al que se refiere el texto.

Leviticus 16:30 י"ז:ל"ו

כ"כיום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

La nota de Kehot remite a Jeremiah 16:12 para estas palabras.

Jeremiah 16:12 י"ז:כ"ב

ואתם הרעתם לעשות מאבותיכם והנכם הלכים איש אחרי שריות לבו: הרע לבבתי שמע אלי:

and ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that ye hearken not unto Me;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

La nota de Kehot remite a Berakhot 11a para estas palabras.

Berakhot 11a א"א ברכות

22

Sobre “Cuida tus pies cuando vayas a la casa de D'os”, el Midrash enseña que la persona nunca debe ponerse de pie en un lugar alto para rezar, sino únicamente en un lugar bajo, y cita este versículo.

Kohelet Rabbah 4:17 א"א:י"ז

שמו רגלך כאשר תלך אל בית האלקים, תני לא יכנס אדם להר הבית במעוות צורות בסדינו, ובאבק ששל רגליו, ובפונדתו החגורה לו מבחוץ, היאך מה דאת אמר: שמו רגלך כאשר תלך. רבי יוסי בן יהודה אומר (אסתר ד, ב): ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אל שער המלך וגו', ומה לכבוד מלך פשר ודם לא יעשה כן לכבוד מלך מלכי המלכים על אחת כמה וכמה. רבי אדא ברבי שמעון בשם רבי נתן לעולם לא יעמד אדם במקום גבוה ...

“Guard your feet when you go to the house of G-d, and draw near to heed. This is better than fools giving an offering, as they do not know to perform evil” (Ecclesiastes 4:17). “Guard your feet when you go to the house of G-d” – it is taught: A person may not enter the Temple Mount with coins bound in his shawl, with dust that is on his feet, and with his money belt girded on the outside [of his clothing], as it is stated: “Guard your feet when ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 2

23

בביאור ע"פ ולא תשבית

Ese biur explica que incluso Jojmá, la primera de las diez facultades del alma, es solo una vasija para la esencia del alma, del mismo modo que el cerebro es una vasija para el intelecto.

ויקרא ד':ב"ב

דבר אל-בני ישראל לאמר נפש כ"תחטא בשגגה מכל מצות ה' אשר לא תעשינה ועשה מאחת מהנה:

Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the L-RD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ויקרא ד, ב. וראה שם בשם מהר"ל מפראג.

24

ולא תשבית מלח

“Y no retendrás la sal del pacto de tu D'os”. El versículo da inicio al biur en Likkutei Torah, Vaikrá, al que el texto remite para explicar la naturaleza del alma.

Leviticus 2:13 י"ג:ב"ב

ולקרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשבית מלח ברית אלקיך מעל מנחתך על כל קרבןך תקריב מלח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

השמים כסאי והארץ

“Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies”. El maamar emplea estas dos imágenes para los niveles superiores e inferiores de la creación y, más adelante, del alma.

Isaiah 66:1 א"א:ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי אייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

26 **שהוא מדרגה התחתונה**

Kehot explica que los niveles inferior y superior aquí son los dos niveles del alma: la “cabeza” y el “pie”.

LA NOTA DE KEHOT

בין ב' המדרגות שבנשמה ראש ורגל. עיין באוה"ת פ' שמות ע' לו שמציין לכאן, וכן מציין לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם אוה"ת כי תשא ע' א'תסב.

27 **שהיא שרפרף**

Beit Shamai sostienen que el cielo fue creado primero, pues nadie hace un escabel (shrafrafi) antes que un trono, y citan: “Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies”. El Alter Rebe emplea la misma palabra para el escabel.

חגיגה י"ב א:כ"ז Chagigah 12a:20

שאל רבי ישמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה: אתה ששימשות את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל “אתין” שבתורה, “את השמים ואת הארץ”, מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר “שמים וארץ”, הייתי אומר: “שמים” — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: “את השמים ואת הארץ”, “שמים” — שמים ממש, “ארץ” — ארץ ממש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א.

28 **חלק אלוה-ה ממעל**

“¿Cuál es la porción de D'os de lo alto?”. En Jasidut, esta frase designa el alma divina, “una parte de D'os de lo alto”, que el Alter Rebe sitúa por encima del intelecto.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב.

PÁRRAFO 3

29 **אני הווי לא שנית**

“Pues Yo, Havaíá, no he cambiado”. El versículo agudiza la pregunta: si D'os no cambia, ¿cómo es posible que el cielo y la tierra difieran en lo que perciben de Él?

מלאכי ג':ו' Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בנגיעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 **בע"מ נברא העולם**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

31 **בע"מ נברא העולם**

“Con diez expresiones fue creado el mundo”. El Alter Rebe lo emplea para referirse a memalé kol almin, la luz que desciende paso a paso a través de las expresiones de la creación.

משנה אבות ה':א' Pirkei Avot 5:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 **יהי רקיע**

“Que haya un firmamento”. Otra de las expresiones; el maamar las presenta como ejemplos de la cadena de expresiones.

בראשית א':ו' Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 **“Los cielos son Mi trono, y la tierra es el escabel de Mis pies”. Los mundos superiores, que captan más de la Divinidad, son el “trono”; el nivel más bajo es el “escabel”.**

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 **באריכות ע"פ השמים כסאי**

Allí la Torá es llamada “cielo” y “trono” de D'os, pues sentarse reduce la estatura de una persona, así como la Torá hace descender la voluntad y la sabiduría de D'os a las mitzvot físicas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ב.

35 **בחי יחידה**

El Midrash da cinco nombres para el alma: néfesh, rúaj, neshamá, jayá y yejidá. El Alter Rebe identifica el “cielo” con yejidá, el nivel más elevado del alma.

בראשית רבה י"ד:ט' Bereshit Rabbah 14:9

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב:) כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת,

שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופייתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejidá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y descende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y descende. Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יד, ט. ראה אוה"ת בראשית ח"ג תעט, א.

36

בכל מאדך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os... con toda tu fuerza”. “Con toda tu fuerza”, un amor que trasciende toda medida, se vincula aquí con yejidá, por encima del intelecto.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

37

בד"ה כי המצוה הזאת

Allí, “no está oculto para ti” es memalé kol almin, que está investido dentro de las almas de Israel, y “no está lejos” es sovev kol almin, que no se inviste, pero tampoco está lejos, pues brilla como una luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נצבים מה, ד ואילך.

38

לא בשמים היא

“No está en el cielo”. El versículo pertenece al pasaje “Pues este mandamiento”, cuyo discurso cita el texto para explicar el significado de “cielo”.

Deuteronomy 30:12 דברים ל':

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיִם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְיַעֲשֶׂנָּה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

וישב יעקב בארץ מגורי אביו

“Y Yaakov habitó en la tierra de las peregrinaciones de su padre”. Yaakov “en la tierra” es el alma que descende al mundo, el movimiento de shov.

Genesis 37:1 ראשית ל"ז:

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגֻרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, א.

40

ויברא את האדם בצלמו

“Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de Elokim lo creó”. La doble mención de “imagen” se interpreta como los dos niveles del alma, semejantes a sovev y memalé.

Genesis 1:27 ראשית א': כ"ז:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כז.

41

“Tzión será redimida con justicia”. Con estas palabras comienza el discurso de Likkutei Torah, Devarim, al que el texto remite para tratar los dos niveles del alma.

Isaiah 1:27 ישעיהו א': כ"ז:

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשִׁבְיָהּ בְּצִדְקָה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בד"ה ציון במשפט תפדה

El discurso “Tzión será redimida con justicia” comienza con el propósito del descenso de las almas a los cuerpos, que es para que asciendan.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' דברים א, א.

43

בד"ה כי תצא

La explicación sobre “Cuando salgas” dice que también el alma humana está escrito “a Su imagen, a imagen de Elokim”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' כי תצא לו, ד.

44

בחי ישראל ובחי יעקב זהו כענין בחי' הוי' ובחי' אלקים

El Zohar, en Vayishlach, dice que, así como a veces se llama a D'os Havaiá y otras veces Elokim, al patriarca a veces se lo llama Yisrael y otras veces Yaakov, cada nombre se-

מובא בד"ה ציון במשפט תשל"ה (סה"מ מלוקט ח"א ע' קנב) הערה 17.

הכרת תכרת הנפש

"Esa alma será completamente extirpada". El Alter Rebe limita esta "extirpación" al nivel de Yaakov; el nivel de Yisrael nunca se separa.

Numbers 15:31 ל"א:ל"א

כי דבר־חַיָּה הָיָה וְאֵת־מִצְוֹתוֹ הִפְרָה תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ הִיא עֲוֹנָה כָּה:

Porque despreció la palabra de D'os y quebrantó su mandamiento, esa persona será completamente apartada; su culpa recaerá sobre ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לא.

בד"ה שחורה אני

Allí el amor oculto, llamado "fuego negro", permanece oculto durante toda la semana ("soy negra") y se revela en Shabat.

Song of Songs 5:4 ה'ד:ה' שיר השירים

דודי שֶׁלֹךְ יָדוֹ מִן־הַחֹרֶם וּמִצֵּי הַמָּוֶה עָלָיו:

Mi amado metió la mano por la abertura de la puerta, y mi corazón se conmovió por él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ה, ד.

ובד"ה ביום השמעי"צ

Allí, "pues mi padre y mi madre me han abandonado" se refiere a quien ha incurrido en kareit y ha perdido el amor natural de su alma, y "Havaiá me recogerá" sucede por medio de su raíz en lo alto, su mazal.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פג, ב.

הי הוה ויהי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

יהי אור ויהי כן יהי רקיע ויהי כן

"Que haya luz". La primera de las expresiones mediante las cuales llegó a existir el mundo.

בראשית א:1-3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית א, ג-ו.

gún un nivel conocido. El Alter Rebe aplica esto a los dos niveles del alma.

ספר זוהר, וישלח ט"ז:קס"ט-17:178-16:169 Zohar, Vayishlach י"ז:קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: "I am the L-rd TETRAGRAMMATON" (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

יעקב יו"ד עקב

En el maamar anterior, el Alter Rebe interpreta Yaakov como yud y eikev: Jojmá que ha descendido a los "talones", los niveles más bajos de Asiá, de modo que las almas de "los hijos de Yaakov" no se conmueven fácilmente ante asuntos sutiles y espirituales.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל (סב, רע"א). וש"נ. [כ].

יו"ד הוא חכמה

Kehot remite a este léxico cabalístico, en la entrada de la letra yud, donde se explica que yud corresponde a Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י בערכו.

סד"ה שמאלו תחת לראשי

Allí no toda el alma está investida en el cuerpo, sino solo una chispa; su parte principal permanece arriba como luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי כי תשא.

בד"ה לא הביט און

Ese discurso comienza con los dos niveles superiores, Yaakov e Israel, y cita al Zohar en Balak y en Vayishlach (174a); los explica como dos clases de servicio: Yaakov como servidor e Israel como hijo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק.

ישראל לי ראש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מציין לכמה מקומות בדא"ח.

כענין שמשא . . בבחי' ישראל

Kehot señala que este pasaje, que compara a Israel y Yaakov con el sol y la luna, está citado en la nota 17 de ese maamar.

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 4

56 שובה ישראל עד ה' אלקיך

“Retorna, Israel, a Havaiá, tu D'os, pues has tropezado en tu iniquidad”. El Alter Rebe pregunta cómo es posible que el nivel de Israel necesite retornar, y responde a partir de la segunda mitad del versículo.

Hosea 14:2: ב'י"ד: הושע

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ב.

57 כי כשלת בעונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הושע שם.

58 הרשעים בחושך ידמו

De la plegaria de Janá: “y los malvados serán silenciados en la oscuridad”. El Alter Rebe lo aplica al alma dentro del cuerpo cuando la luz de Israel no la alcanza.

I Samuel 2:9: ט"ז: א' שמואל

רְגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר וְרָשָׁעִים בְּחֹשֶׁךְ יִדְמוּ כִּי־לֹא בְכַח יִגְבִּר־אִישׁ:

He will keep the feet of His holy ones, But the wicked shall be put to silence in darkness; For not by strength shall man prevail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, ט.

PÁRRAFO 5

59 עון עקבי יסובני

“¿Por qué habría de temer en los días de la desgracia, cuando la iniquidad de mis talones me rodea?” El Alter Rebe interpreta “talones” como la parte más baja del alma y “me rodea” como algo que alcanza su nivel circundante.

Psalms 49:6: ט"ז: ה' תהילים

לָמָּה אֵירָא בַּיָּמִי רָע עֹן עַקְבֵּי יִסּוּבְנִי:

Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my supplanters compasseth me about,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים מט, ו.

60 עון עקבי יסובני

En Mikeitz, Rabí Elazar expone este versículo: una persona puede temer sin saber por qué, debido a pecados que

“pisa con sus talones” y a los que no presta atención. El texto cita este pasaje.

Zohar, Miketz 6:104-8:115: ק"ד-ח: קט"ו

R. Eleazar here discoursed on the text: Wherefore should I fear in the days of evil the iniquity of my heels that compasseth me about? (Ps. 49, 6). “There are”, he said, “three classes who fear, and know not what they fear, as we have laid down elsewhere. One kind is the man who has committed sins without realizing that they were sins, and he is therefore afraid of “days of evil”, to wit, days that are under the jurisdiction of the evil one, that is, the evil prompter, who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61 עונותי עברו ראשי

“Porque mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza”. El pecado en el nivel del talón alcanza incluso la “cabeza” del alma.

Psalms 38:5: ח"ה: ה' תהילים

כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמָּשָׂא כְּבֹד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים לח, ה.

62 “Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. El versículo se interpreta como las palabras de una persona dirigidas a su propia alma, el nivel llamado Israel.

Deuteronomy 6:4: ד"ד: ו' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 שמע לשון הבנה

Rashi explica que “escucha” (tishmá), en las palabras del Faraón a Yosef, significa comprender y prestar atención. Kehot lo cita para “escuchar es un término que designa comprender”.

Rashi on Genesis 41:15: ט"ו: ט' רש"י על בראשית

תשמע חלום לפתר אתו. תִּשְׁמָעִי וְתִבְיִן חֲלוֹם לְפָתֵר אוֹתוֹ: תשמע. לְשׁוֹן הַבְּנָה וְהָאֲזָנָה, כְּמוֹ שׁוֹמֵעַ יוֹסֵף, אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמָע לְשׁוֹנוֹ, אֲנִשְׁנִי דָרָא בְּלִעּוֹ:

means thou payest heed to and UNDERSTANDEST A DREAM TO INTERPRET IT. Examples are: (42:23) “Joseph (שומע) understood”; (Deuteronomy 28:49) “[a people] whose tongue thou shalt not understand (תשמע)”. old French entendre.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

64 שמע והבן

Allí se explica la recitación del Shemá como una profunda contemplación de que Havaiá es “fue, es y será”, todo por

igual ante Él y sin cambio alguno: “Yo, Havaíá, no he cambiado”; y de que Él mismo es “nuestro D'os”.

LA NOTA DE KEHOT

ל' זח"ג (קלח, ב). ועי' בפי' שלח — פי' נסכים (מ, ג). [כ].

65

שמע והבן

La Idra Rabá dice que Biná está incluida en escuchar: “Escucha”, es decir, “comprende”. Kehot señala que “escucha y comprende” es la expresión del Zóhar.

ספר זוהר, האדרא רבא 31:238-32:248
לי"א:רלי"ח-לי"ב:רמ"ח

66

אלקינו . . כחנו וחיותנו

En Balak, el Alter Rebbe concluye que “nuestro D'os” significa que el propio Nombre Havaíá es nuestra fuerza y nuestra fuerza vital.

LA NOTA DE KEHOT

עבד"ה מה טובו קרוב לסופ"א [עג, ב]. ועי' בפינחס (פ, א). ושם [מסעי] (צא, ג). ועי' בואתחנן (יב, ג). וכאן (סג, א). [כ].

67

כולא חד

El Zóhar, en Terumá, habla de la luz de Aba e Ima y del hijo primogénito que resplandecen uno en el otro “para ser todos uno”. El texto lo cita en relación con la unidad del alma con D'os.

ספר זוהר, תרומה ט"ו:קפ"ב-15:182-16:192
ט"ז:קצ"ב

Then, when it is time to descend again, the supernal spirits accompany them until they reach safely their human habitations. It is incumbent upon the wise to recite certain verses calculated to arouse that supernal holy spirit of the Sabbath coronation, as, for instance: “The spirit of the L-rd G-d is upon me; for the L-rd hath anointed me to preach good tidings to the meek; he hath sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, etc.” (Isa. 61, 1); or, “Whithersoever the spirit was ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

קב"ה סתים וגליא

En Ajarei, el Zóhar enseña que tres están unidos: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel, y que cada uno está “oculto y revelado”. El Alter Rebe aplica esto a los dos Nombres Havaíá del Shemá y a los dos niveles del alma.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305
ב"ש"ה

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

ואהבת את הוי' אלקיך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza”. El amor surge de que Él

es siempre “tu D'os”.

Deuteronomy 6:5 וי'ה"ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

יש בן שיכול למס"ן

Moshe pide ser contado como un hijo que se esfuerza por su padre y su madre y los ama más que a sí mismo y a su propia alma. Kehot lo cita en relación con el hijo que puede entregar su vida por amor a su padre.

Zohar III, 281a זח"ג רפ"א, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רפ"א, א. אוה"פ ת' משפטים ע' ארסח.

71

וגם אינו מחויב ע"פ הדין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וראה טושו"ע סר"מ, ס"ה.

72

חי"ך קודמין

La decisión de Rabí Akiva: “tu vida tiene prioridad sobre la vida de tu prójimo”. Esto demuestra que un hijo no está obligado a entregar su vida ni siquiera por su padre.

Bava Metzia 62a:2 ב"ב א:ב"ב

ורבי יוחנן, האי יוחי אחיך עמך מאי עביד לקה? מבצי לקה לכדתנא: שנים שהיו מהלכין בדרך ובניד אחד מהן קיתון של מים, אם שותין שניהם - מתים. ואם שותה אחד מהן - מגיע לישוב. דרש בן פטורא: מוטב שישתו שניהם וימותו, ואל יראה אחד מהם במיתתו של חברו. עד שבא רבי עקיבא ולימד: “וחי אחיך עמך”, חייך קודמים לחיי חבריך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ סב, א.

73

אבידתו ואבידת אביו

“Su objeto perdido y el objeto perdido de su padre: el suyo tiene prioridad”. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que el hijo se ha convertido en un ser separado.

Bava Metzia 33a:7-8 ח"ז א:ז-ח"ז

מתני' אבידתו ואבידת אביו - אבידתו קודמת. אבידתו ואבידת רבו - שלו קודם. אבידת אביו ואבידת רבו - שלו רבו קודמת, שאביו הביאו לעולם הזה, ורבו שלמדו חכמה מביאו לחיי העולם הבא. ואם אביו חכם - שלו אביו קודמת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ לג, א.

74

כולא חד ואינה נפרדת

En la Idra Zuta, Rabí Shimón dice que todo lo que ha enseñado es “todo uno”, sin separación alguna, y explica que

Biná es Aba e Ima, Yah, con el hijo dentro de ellos.

Zohar, Idra Zuta 19:77-87 ע"ז:פ"ז:זוטא, האדרא זוטא י"ט:ע"ז:פ"ז:זוטא

75 ואכל הנשמה אינו כך רק כולא חד ואינה נפרדת ממנו ית' כלל

La nota infiere de esta frase que el deber de autosacrificarse para santificar el Nombre de D'os también se debe a que Israel es hijo de D'os y nunca está separado de Él.

LA NOTA DE KEHOT

שמוזה משמע, שהחיות דמס"ג על קדו"ש הוא גם מצד זה שבניי הם בנים להקב"ה (מכיון שאינם נפרדים). ועיין בתניא ספכ"ד: אפי' בעבירה קלה כו' גזירת הכתוב הוא (דלכאורה משמע דגוה"כ הוא ביהרג ואל יעבור — אף שיי'ל דיעבור פ"א כדי שישמור פעמים הרבה). — לקו"ש חיי"ז ע' 394 הערה 54.

76 בד"ה אלה פקודי

Allí se explica "las tribus de Yah, testimonio para Israel": la unión de las letras yud y hei, el mundo oculto que está por encima del orden de los mundos, se extiende a las almas de Israel, que entonces son llamadas "las tribus de Yah".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ד, א.

77 "Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del testimonio". Con estas palabras comienza el discurso en Likutei Torah, Pekudei, al que el texto remite al hablar de "un testimonio para Israel".

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פ' משה עבדת ה' לזמן ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 בד"ה וכל בניך

Allí se explica que "Biná es ben Yah": el amor llamado "hijo" nace de yud y hei, Jojmá y Biná, y principalmente de Biná, así como el cerebro del niño procede del padre, pero crece en la madre.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ראה.

79 ובכל נפשך במס"נ ממש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה.

80 ובכל נפשך במס"נ ממש

La Mishná explica "con toda tu alma" como "incluso si Él toma tu alma". El Alter Rebe lo denomina autosacrificio efectivo.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה:ה' משנה

ח"ב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצרים, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מקו כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81 אע"פ שחטא ישראל הוא

"Aunque haya pecado, es Israel". El Alter Rebe lo cita para mostrar que el amor permanece oculto incluso en quien ha pecado.

סנהדרין מ"ד א:ב'-ג' 2-3 Sanhedrin 44a:2-3

"חטא ישראל". אמר רבי אבא בר ובדא: אף על פי שחטא, ישראל הוא. אמר רבי אבא: היינו דאמר אינשי: אסא דקאי ביני חלפי, אסא שמייה, ואסא קרו לקה. וגם עברו את בריתי אשר צויתי אותם גם לקחו מן התרם גם גנבו גם כחשו גם שמו בכליהם". אמר רבי אילעא משום רבי יהודה בר מספרתא: מלמד שעבר עון על חמשה חומשי תורה, שנאמר חמשה גס".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין מד, א.

82 שמע לי הבנה

Estas palabras citan I Samuel 3:10; el pasaje se muestra abajo.

I Samuel 3:10 א ג' י"י שמואל

ויבא ה' ויתיצב ויקרא כפעם בפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

Y D'os vino, se puso allí y llamó como las otras veces: «Samuel, Samuel». Entonces Samuel dijo: «Habla, que Tu siervo escucha».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש"א ג, י. רש"י בראשית מא, טו.

83 י"ש ב' מיני רחמנות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מא, א. אוה"ת כי תשא ע' ב'סט.

84 מי א-ל כמוך

La nota de Kehot remite a Micah 7:18 para estas palabras.

Micah 7:18 מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹז וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

85 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 54:591 para estas palabras.

Zohar, Terumah 54:591 ספר הזהר, תרומה נ"ד:תקצ"א

PÁRRAFO 6

86 מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע

“¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”. Estos versículos de Mijá son los Trece Atributos de Misericordia, que aquí se interpretan como elevar el pecado y hacerlo pasar.

Micah 7:18 מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹז וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 אבי ואמי עזבוני

“Porque mi padre y mi madre me han abandonado, pero Havaia me recogerá”. La primera mitad alude al limitado “Padre compasivo”; la segunda, al ilimitado “Padre de compasión”.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י'

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִאֲסֹפֵנִי:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כו, י.

88 כי אבי ואמי עזבוני היינו בחי' אב הרחמן ועכ"ז וה' יאספני היינו בחי' אב הרחמים

Cuando el “padre y la madre” en el alma de una persona están íntegros, basta “el Padre compasivo”, la compasión dentro de la cadena de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

כאשר בחי' "אבי ואמי" שבנפשו היא אצלו בשלימות, אז די לו גם בבחי' "אב הרחמן" — הרחמים דהשתל, בחי' "אבי ואמי" שלמעלה. אבל כאשר בחי' "אבי ואמי" [בחי' ההשתל] שבנפשו עזבוהו, הנה עיי' נעזב הוא ח"ו גם מבחי' "אבי ואמי" שלמעלה. ואז — צריך [ועי' המבואר באנח"ק סי' יו"ד] הוא לבחי' הרחמים שלמעלה מהשתל. — לקו"ש ח"ו ע' 231.

89 והי' כי יבואו עליך

“Y sucederá que, cuando todas estas cosas te sobrevengan... y lo harás volver a tu corazón”. El Alter Rebe interpreta “lo harás volver a tu corazón” como que la persona se hace volver a sí misma a su corazón.

Deuteronomy 30:1 דברים ל:א

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָיָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, א.

90 וכשישים אל לבו זאת . . לזה משיב הפ'

Los manuscritos dicen: cuando toma esto a pecho y se encuentra “entre todas las naciones”, con el corazón apartado del camino recto y anhelando todo lo que desean las naciones, en un aire y una tierra impuros entre ellas; y si alguien susurra: “¿Acaso no hizo D'os todo esto, al exiliarnos entre las naciones?”, el versículo responde.

LA NOTA DE KEHOT

בהכתב-יד יש כאן נוי"א: וכשישים אל לבו כזאת וימצא א"ע בכל הגוים פי' שלבבו פונה מן הדרך הישר ומתאוה בכל התאוות מה שכל הגוים רצונם והוא באויר טמא ובארץ טמאה בין הגוים ואם לחשך אדם לומר והלא הי' פעל כ"ז לגלותנו בין הגוים לזה משיב הפסוק.

PÁRRAFO 7

91 מי זה אמר ותהי אם הי' לא צוה

“¿Quién habló y ocurrió, si no fue D'os quien lo ordenó?” El objetor se vale de esto para sostener que el descenso del alma y la destrucción del Templo fueron obra del propio D'os.

Lamentations 3:37 איכה ג':ל"ז

מִי זֶה אָמַר וְתִהְיֶי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה:

¿Quién dice algo, y sucede, si D'os no lo ha ordenado?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איכה ג, לז.

92

אשר הדיחך ה' אלקיך שמה

“Entre todas las naciones adonde Havaia, su D'os, los ha expulsado.” El Alter Rebe interpreta “expulsado” como un mero alejamiento, no como el fin de la relación.

Deuteronomy 30:1 א' דברים

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְכָּךְ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחָךְ ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

מאיגרא רמא

Cuando Rebí llegó al versículo “Arrojé del cielo a la tierra”, el rollo se le cayó de la mano y dijo: “De un techo alto a un pozo profundo”. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a la caída del alma divina desde su fuente al cuerpo.

Chagigah 5b:16-17 ט"ז-ט"ז חגיגה ה' ב: ט"ז

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבריך עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 8

94

וישוב אל ה' וירחמהו

“Que vuelva a Havaia, y Él tendrá compasión de él”. El Alter Rebe lo interpreta en sentido inverso: quien retorna tiene compasión de D'os, de la parte divina de su alma.

Isaiah 55:7 י"ז: 55 ישעיהו נ"ה

יָעֹבֵד רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מַחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשֹׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ז.

95

השי"ת יודע כל תעלומות לב

“Porque Él conoce los secretos del corazón”. Puesto que D'os ya lo sabe, la confesión debe cumplir otro propósito: despertar compasión.

Psalms 44:22 כ"ב: 44 תהילים מ"ד

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקֲר־זֹאת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלֻמוֹת לֵב:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים מד, כב.

96

גבוה מעל גבוה

“Porque uno más elevado que el elevado observa”. La frase describe la fuente sublime, “el D'os de nuestros padres”, de la cual ha caído el alma.

Ecclesiastes 5:7 ה' קהלת

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגוֹל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבֹּה מֵעַל גִּבֹּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עָלֶיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

97

בד"ה אלה תולדות יצחק

Allí, Avraham hace descender desde Arriba, lo que produce los niveles llamados “el D'os de nuestros padres”, mientras que Yitzjak representa el servicio de abajo hacia Arriba, sin fin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנ"א יז, ג.

98

דירה בתחתונים

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 3:8 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 3:8 ח' 3: במדבר רבה

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. במד"ר ג, ח.

99

להיות לו דירה בתחתונים

Cuando D'os creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los superiores. El Alter Rebe llama a esto el propósito mismo de la creación.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א' 16: נשא תנחומא, נסא

... באתי לגני אחותי פלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-טז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

100 **שמלא כל הארץ כבודו**
 “Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria”. La persona debe contemplar esto constantemente y durante largo tiempo.

ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

101 **אלקינו . . כחנו וחיותנו**
 Antes, en este mismo maamar, en la explicación del She-má, “Havaíá, que está por encima del intelecto, es nuestro D'os” se interpreta como “nuestra fuerza y nuestra fuerza vital”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל (סב, ד). ושי"ג. [כ].

PÁRRAFO 9

102 **וכל המאריך בא ח"ד**
 “Quien prolonga la palabra Ehad, prolonga sus días y sus años”. El Alter Rebe lo relaciona con demorarse en la contemplación de la unidad de D'os.

ברכות י"ג ב: ט"ד-ט"ו 13b:14-15 Berakhot

תנ"א סוכסוכס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אומר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אומר רב אשי: ובכלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הנה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], הו"ה דהנה מאריך טובא, אומר לקה: כינו דאמליכתיה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Hay una enseñanza: Symmachus dice: Quien prolonga la pronunciación de la palabra ehad, «uno», se le prolongan sus días y sus años. Rab Aha b. Jacob dijo: En particular, la letra D. Rab Ashe dijo: Solo debe cuidar de no deslizar la letra H. R. Jeremiah estaba sentado ante R. Hiyya b. Abba y advirtió que prolongaba [la palabra ehad] en exceso. Le dijo: Mientras hayas proclamado Su reinado arriba y abajo y en los cuatro vientos del cielo, no se te exige más que eso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

103 **ומצות שהם רמ"ח אברין דמלכא**
 Tanya explica que el pensamiento, el habla y la acción del alma son vestimentas de las 613 mitzvot, y que los 248

שיר המעלות ממעמקים קראתיה

mandamientos positivos son “los 248 miembros del Rey”, por medio de los cuales uno se adhiere a D'os.

Zohar I, 170b קע, זח"א

Zohar II, 118a זח"ב קיח,

Tanya, Likkutei Amarim 4:3-4 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד:ג-ד

... וְהַפֶּץ לְדִבְרָהּ בּוֹ בְּאַמֶּת, וְאִי אֶפְשָׁר לְדִבְרָהּ בּוֹ בְּאַמֶּת, כִּי אִם בְּקִיּוּם רַמ"ח פְּקוּדֵינוּ, שֶׁהֵם רַמ"ח אֲבָרֵינוּ דְּמִלְכָּא כְּכֹכֹל, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּמִקּוֹם אֲחֵר. וְהִירָאָה הִיא שֶׁרֶשׁ לְשִׁס"ה לֹא תַעֲשֶׂה, כִּי יֵרָא לְמֶרֶד בְּמֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ-בְּרוּךְ־הוּא. אוֹ יִרְאָה פְּנִימִית מִזֶּה, שֶׁמִּתְבּוֹשֵׁשׁ מִגְדוּלָתוֹ, לְמִרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ וְלַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו, כֹּל תוֹעֵבֶת ה' אֲשֶׁר שָׁנָא, הֵם הַקְּלִיפּוֹת וְסֻטְרָא אֲחֵרָא, אֲשֶׁר יִגִּיקְתָּם מִהָאֵדָם הַתַּחְתּוֹן וְאַחֲזִיקְתָּם בּוֹ הוּא בְּשִׁס"ה מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"א קע, ב. זח"ב קיח, א. תניא פ"ד. רפכ"ג.

104 **רמ"ח אברין דמלכא**
 El Tikkunei Zohar habla de los 248 mandamientos como el mandamiento de Havaíá en cada miembro del Rey. Las mitzvot son los «miembros» por medio de los cuales se expresa la voluntad de D'os.

Tikkunei Zohar 74a:8 תקוני זוהר ע"ד א:ח

וְעוֹד מִצְוֹה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוֹה מְסֻטְרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רַאשׁ, וּמְסֻטְרָא דְּאִימָא דְּאִיהוּ אֶשׁ, וְהָכִי צְדִיק מִצְוֹה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוְיָהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרַוְיָהּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אֲמַר קִדְּשָׁנוּ וְאַבָּא צוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהוּ פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדֵינוּ, אִיהוּ מִצְוֹת יְהוּ"ה בְּכָל אֲבָר וְאֲבָר דְּמִלְכָּא, אִיהוּ מִצְוֹה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מְסֻטְרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

105 **וכל התוי שמותיו של הקב"ה**
 En Pinchas, la Torá escrita es llamada mikrá, “llamado”, como cuando uno llama a un amigo por su nombre, pues toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea.

Zohar III, 73a זח"ג עג,

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן בהקדמתו עה"ת. יונת אלם פכ"ט. וראה זח"ג עג, א. ובכ"מ. וראה בהנסמן לעיל פינחס עו, ב. להלן דרושים לשי"ש סז, א.

106 **כי חלק הי עמו**
 “Pues la porción de Havaíá es Su pueblo”. El alma es la porción propia de D'os, y su tarea es unirse a Él.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב ט:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

107 כי עין בעין יראו

“Pues ojo a ojo verán, cuando Havaíá retorne a Tzión”. Describe la divinidad revelada ante todos los ojos.

Isaiah 52:8: שיעיהו נ"ב:ח

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו קשוב הי ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נב, ח.

108 ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de Havaíá se revelará”. El objetivo de hacer descender la divinidad es que se revele abiertamente.

Isaiah 40:5: שיעיהו מ"ה:ה

ונגלה כבוד ה' ויראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה מ, ה.

109 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos, y fuera de Ti nada deseo en la tierra?”. Define el sentido de «en aras de la unificación»: no desear nada excepto a D'os.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצָתִי בְּאַרְצִי:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים עג, כה.

110 וכלים מכלים שונים

En el banquete de Ajashverosh, “vasijas distintas unas de otras, y vino real en abundancia”. Las vasijas son las letras de la Torá, y el vino real es el reposo de la Shejiná. (La nota de Kehot dice 1:6; las palabras aparecen en 1:7.)

Esther 1:7: אסתר א'ז

וְהַשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיַיִן מַלְכוּת רַב כִּיד הַמֶּלֶךְ:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר א, ז.

111 אין להקב"ה בעולמו

“Desde el día en que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la

halajá”. El Alter Rebe los llama hoy el principal lugar de reposo de la Shejiná.

ברכות ח' א:י"ח-ט"ט 8a:18-19 Berakhot

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

112 התפלה שהיא בחי' סולם

El sueño de Yaakov: “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llegaba al cielo”. La plegaria es esta escalera, por la cual el alma asciende hasta su raíz.

בראשית כ"ח:י"ב-י"ג Genesis 28:12b

זח"א רסו, 266b Zohar I

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, יב. זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. תי"ז תמ"ה.

113 שהיא בחי' סולם

El Tikkunei Zohar dice que la plegaria es la escalera por la que los ángeles de D'os ascienden y descienden. Kehot lo cita para presentar la plegaria como una escalera.

Tikkunei Zohar 82b:5-83a:3: תיקוני זוהר פ"ב ב:ה-פ"ג א:ג' 82b:5-83a:3

114 כי קרוב אליך הדבר מאד

“Pues la cosa está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirla”. Con estas palabras comienza el discurso que el Alter Rebe cita acerca de este servicio.

דברים ל':י"ד Deuteronomy 30:14

כִּי־קְרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 וזהו"ע למסור נפשו באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תשוי הרשב"א ח"ה סנ"ה. ב"ח טא"ח רסס"א. פע"ח ש' הק"ש, פ"יב.

PÁRRAFO 10

116 קומי לך רעיתי יפתי

“Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven.” Con estas palabras comienza el discurso que el Alter Rebe cita acerca de la teshuvá desde arriba hacia abajo, por medio de la Torá y las mitzvot.

Song of Songs 2:10: שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ושובה זו

Rabí Yehudá pregunta cuándo se la llama teshuvá, y responde: cuando Ima se regocija por sus hijos y cada nivel retorna a su lugar y es bendecido. El Alter Rebe lo cita con respecto a la teshuvá que viene desde arriba.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268 רס"ח:ל"ז-רס"ח:ל"ז

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: “The righteous shall flourish like the palm tree, etc.” (Ps. 92, 12). ‘The palm’, he said, ‘is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

118 ימצאהו בארץ מדבר

“Lo encontró en una tierra desierta, en un yermo de aullidos salvajes; lo rodeó, le impartió entendimiento.” El Alter Rebe interpreta cada frase como una etapa en el retorno del alma.

Deuteronomy 32:10: דברים ל"ב:י

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ללל ישמן וסבכנהו ובוננהו יצנהו כאישו עינו:

Lo halló en tierra desértica, en un yermo, en un desierto aullante; lo rodeó, cuidó de él, lo guardó como a la niña de Su ojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, י.

119 אלפיון פתגמי אורייתא

El Targum Onkelos traduce “le impartió entendimiento” como “le enseñó las palabras de Su Torá”. Esto es la atracción de la luz hacia el interior por medio de la Torá.

Onkelos Deuteronomy 32:10: דברים ל"ב:י על דברים

ספיק צרכיהון בארץא מדברא ובית צחונא אתר די לית מיא אשרגון קחור קחור לשכנתיה אלפנון פתגמי אורייתא נטרונן קבבת עיניהון:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

120

ויבן ה' אלקים

“Y Havaíá Elokim construyó la costilla.” El verbo “construyó” permite interpretar yevonenehu tanto como construir como entender.

Genesis 2:22: בראשית ב':כ"ב

ויבן ה' אלקים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כב.

PÁRRAFO 11

121 וכל בניך למודי

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá, y grande será la paz de tus hijos”. Con este versículo comienza el discurso citado en el texto.

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד:י"ג

וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 אל תקרי בניך אלא בוניך

“No leas banayich, ‘tus hijos’, sino bonayich, ‘tus constructores’”: los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo. Esto concuerda con la interpretación de yevonenehu como “construir”.

Berakhot 64a:14: ברכות ס"ד א:י"ד

אל תקרי “בניך” אלא “בוניך”. “שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול”. “יהי שלום בחילך שלוח בארמנותיה”. “למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “הי עו לעמו ותן ה' זכרה את עמו בשלום”.

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

123 ה' בדד ינחנו

“Havaíá solo lo condujo, y no había con él ningún dios extraño”. Describe la revelación de la Divinidad que sigue.

Deuteronomy 32:12: דברים ל"ב:יב

Havayah בודד ינחנו ואין עמו אל נכר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

כנשר יעיר

“Como el águila que incita a su nidada, revoloteando sobre sus pichones”. El águila representa una gran compasión.

דברים ל"ב:11א"י Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחֹק יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל־אַבְרָתּוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

125

ובכל מאדך

“Y con toda tu fuerza”. El maamar citado explica que esto se refiere al servicio de la «cabeza» del alma, su raíz superior, que también es la raíz de la profundidad del corazón.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ובד"ה כי תצא

Allí, “Busquen Mi rostro” se interpreta como buscar el punto interior del corazón, su voluntad oculta, que debe ser rastreada y llevada de la ocultación a la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תצא לו, ב.

127

לך אמר לבי בקשו פני

“De Ti ha dicho mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”. El maamar citado interpreta «Mi rostro» como la dimensión interior del corazón, que proviene de sovev kol almin.

תהילים כ"ז:8 Psalms 27:8

לֵךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבִיבִישׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

בביאור ע"פ כי המצוה הזאת

Allí, “no está oculto de ti” es memalé kol almin, investido dentro de las almas de Israel, y “no está lejos” es sovev kol almin, que no se inviste, sino que ilumina como una luz abarcadora.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נצבים מה, ד.

129

כי המצוה הזאת

“Pues este mandamiento que te ordeno hoy no está oculto de ti ni está lejos”. Con estas palabras comienza el biur en Likkutei Torah, Nitzavim, al que se refiere el texto.

דברים ל"א:11 Deuteronomy 30:11

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָתָה הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רַחֲקָה

הוא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ועי בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)

Kehot señala que la formulación de este pasaje del Zóhar, tal como se cita aquí, aparece en Or HaTorah sobre Nach, del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון באוה"ת נ"ך כרך ב ע' א"א.

131

קראתיך ה'

“Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. El llamado es una invitación a D'os para que venga y se revele abajo.

תהילים ק"ל:1א Psalms 130:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

נגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו

“Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá unida”. Describe la revelación que pide el llamado.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

Rabí Jizkiá explica que «desde las profundidades» significa «la profundidad de todo», «la profundidad del pozo», del que brotan manantiales para bendecirlo todo, y dice que Atik, el más oculto, sitúa todo en esta profundidad suprema. El Alter Rebe lo identifica con sovev kol almin.

Sofar Zohar, Beshalach 28:408–418 תי"ח-ת"ח

PÁRRAFO 13

134

שמעה בקולי

“D'os, escucha mi voz; que Tus oídos estén atentos a la voz de mis súplicas”. El Alter Rebe señala la preposición: be-kolí, “en mi voz”.

תהילים ק"ל:2ב Psalms 130:2

אֲדֹנָי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי תְהִינֶנָּה אָזְנוֹךָ קֹשֶׁבוֹת לְקוֹל תְּחַנּוּנֵי:

D'os, escucha mi voz; estén atentos Tus oídos a la voz de mis súplicas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 האהבה מסותרת . . אפי' בקל שבקלים

Estos capítulos de Tanya explican el amor oculto heredado de los Patriarcas, presente en todo judío, incluso en el más bajo, que se manifiesta en la disposición a entregar la vida antes que negar la unidad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ' יח-יט.

136 בד"ה תקעו בחדש שופר

Allí, el simple toque del shofar es el clamor del corazón desde su punto más íntimo, por encima de la sabiduría, que no puede expresarse con palabras; de él se dice "escucha bekolí": lo que hay dentro de mi voz, la dimensión interior del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נד, ג.

137 תקעו בחדש שופר

"Toquen el shofar en la Luna Nueva". Así comienza el discurso de Likkutei Torah, Rosh Hashanah, al que el texto se refiere al decir "escucha mi voz".

Psalms 81:4 פ"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 כי אמרתי עולם חסד יבנה

"Pues dije: 'El mundo será construido con bondad'". El discurso citado explica que este "decir" es un decir en el corazón.

Psalms 89:3 פ"ט:ג' תהילים

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ כְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

139 תהיינה אזניך קשובות לקול תחנוני

"Que Tus oídos estén atentos a la voz de mis súplicas". Aquí el versículo dice lekol, «a la voz», que el Alter Rebe interpreta como una forma inferior de plegaria.

Psalms 130:2 ב"ל:ב' תהילים

אֲדֹנָי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אָזְנוֹךָ קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנִי:

D'os, escucha mi voz; estén atentos Tus oídos a la voz de mis súplicas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 מדרגה פחותה . . שמבקש על עצמו

Kehot remite a esta recopilación de breves discursos del Alter Rebe para encontrar un tratamiento paralelo de la plegaria por las propias necesidades como el nivel más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם ס' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תט. מאמרי אדה"ז ענינים ע' ל.

141 כי תשמע בקול

"Cuando escuches la voz de Havaia, tu D'os". Con estas palabras comienza el discurso de Likkutei Torah, Re'eh, que distingue entre bekol y lekol.

דברים י"ג:ט"ט Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Magen Avraham (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak